



EU

NO. 30
AUGUST
2007

today

News from the Delegation of the European Commission to Thailand



**Celebrating 50 years
of European Union**
เฉลิมฉลอง 50 ปี สหภาพยุโรป



EU Presidency: Portugal takes the lead

Portugal has ambitious aims on its agenda as it takes the political helm of the EU from July - a new Treaty, preparations for the next round of the Lisbon (growth and jobs) strategy; justice, freedom and security in an enlarged area without borders (Schengen), and relations with the rest of the world, especially Africa. Continuing the progress made during the German presidency towards a new treaty, the Portuguese government hosted an intergovernmental conference on 23-24 July to draft the document. The treaty should then be adopted at an informal summit in Lisbon in October. "A lot of work lies ahead of us, but now we have the conditions to progress. This objective is our absolute priority for the coming months." said Portuguese Prime Minister Jose Socrates. Succeeding the Portuguese Presidency in the first half of 2008 will be Slovenia.

For more information:
www.ue2007.pt/UE/vEN/

New online information tool on taxes in EU Member States

The European Commission has launched a new information tool for citizens and business called "Taxes in Europe", an on-line database which provides information on the main taxes in force in the Member States. In a user-friendly interface, it offers information on around 500 taxes, such as tax base, main exemptions, rate applicable, as provided to the European Commission by the national authorities. In addition, it gives information on the revenue generated by each tax. Access is free for all users. The "Taxes in Europe" database covers all main taxes in revenue terms, including personal income taxes, corporate income taxes, value added taxes, and excise duties. The database also has information on the main social security contributions. Customs duties and tariffs are not included in the new database, but are instead provided by the Commission's TARIC database (see http://ec.europa.eu/taxation_customs/dds/en/tarhome.htm).

For more information:
http://ec.europa.eu/taxation_customs/taxinv/welcome.do

Cyprus and Malta to adopt the euro in 2008

The European Commission on 16 May concluded that Cyprus and Malta have achieved a high degree of sustainable economic convergence with the euro area Member States and that they fulfil the necessary conditions to adopt the euro. On the basis of these positive Convergence Reports, the Commission proposes to the EU Council that Cyprus and Malta adopt the euro on the 1st of January 2008. The final decision was taken by EU Finance Ministers in July, after consultation of the European Parliament, and following a discussion by EU leaders at their June summit.

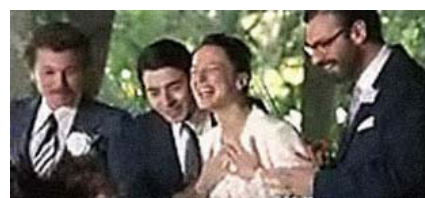
For more information:
http://ec.europa.eu/economy_finance/news/hotissues/2007/convergence_malta_cyprus/main_en.htm



EU Roaming Regulation now in force

This summer Europe's consumers will be able to take advantage of cheaper roaming rates as the EU Roaming Regulation entered into force across the EU on 30 June. The Regulation effectively means families and companies can benefit from a 'Eurotariff' that sets a maximum per minute limit for calls made (€0.49 excl. VAT) and received (€0.24 excl. VAT) when abroad in Europe. Competition is expected to further drive prices down. The Commission's roaming site provides tips for consumers and information on how to get the new Eurotariff.

For more information:
<http://ec.europa.eu/roaming>



A clip to promote an EU fund that supports European films

EU Tube - Sharing the sights and sounds of Europe on YouTube

'EU Tube' - the Commission's new channel on YouTube was launched on 29 June. The non-exclusive arrangement between the European Commission and YouTube aims to present new and innovative ways of informing people on the activities of the European Union through video clips that illustrate the main issues facing citizens from across the 27 member states. Currently, users can watch approximately 50 video clips on a wide-range of topics - from the EU's first post-war historical steps to today's need to safeguard the environment and combat climate change. "This initiative reflects the Commission's commitment to better explain its policies and actions on issues which concern citizens across the EU - such as climate change, energy or immigration" said Margot Wallström, Vice-President for Institutional Relations and Communication Strategy.

Discover what's on EU Tube:
www.youtube.com/eutube



ระเบียบการโทรข้ามแดนของอียู มีผลบังคับใช้แล้ว

ฤดูร้อนนี้ผู้ใช้โทรศัพท์เคลื่อนที่ชาวยุโรปจะได้รับประโยชน์จากอัตราบริการข้ามแดนที่ถูกลง เนื่องจากระเบียบใหม่ในการใช้เครือข่ายข้ามแดน มีผลบังคับใช้ทั่วสหภาพยุโรปตั้งแต่วันที่ 30 มิถุนายน ระเบียบนี้ทำให้ผู้ใช้ทั่วไปและผู้ให้บริการ

ต่างๆ ได้รับประโยชน์จาก “Eurotariff” ที่กำหนดอัตราค่าโทรสูงสุดต่อนาทีของการโทรออกที่ 0.49 ยูโรไม่รวมภาษีมูลค่าเพิ่มและการรับสายอยู่ที่ 0.24 ยูโรไม่รวมภาษีมูลค่าเพิ่มเมื่ออยู่ต่างประเทศแต่ยังคงอยู่ภายในทวีปยุโรป คาดว่าอัตราค่าโทรอาจถูกลดอีกเนื่องจากการ

แข่งขันระหว่างผู้ให้บริการ เว็บไซต์ของคณะกรรมการยุโรปเกี่ยวกับการเปิดบริการข้ามแดนมีข้อมูลและคำแนะนำสำหรับผู้บริโภคในการขอรับบริการ Eurotariff

ดูข้อมูลเพิ่มเติมได้ที่:
<http://ec.europa.eu/roaming>

ไซปรัสและมอลตาจะใช้สกุลเงินยูโร ในปี 2551

เมื่อวันที่ 16 พฤษภาคมที่ผ่านมา คณะกรรมการยุโรปมีข้อสรุปว่าไซปรัสและมอลตาประสบความสำเร็จอย่างยิ่งในการปรับระบบเศรษฐกิจให้เข้ากับระบบที่ยั่งยืนของประเทศสมาชิกอื่นๆ ที่ใช้สกุลเงินยูโรและยังสามารถปฏิบัติตามเงื่อนไขสำคัญในการนำเงินยูโรมาใช้ในรายงานฉบับดังกล่าวคณะกรรมการเสนอต่อคณะมนตรียุโรปให้อนุมัติให้ไซปรัสและมอลตาเริ่มใช้สกุลเงินยูโรตั้งแต่วันที่ 1 มกราคม 2551 เป็นต้นไป โดยได้มีการลงมติขึ้นสุดท้ายโดยรัฐมนตรีคลังของสหภาพยุโรปในเดือนกรกฎาคม ภายหลังจากหารือกับรัฐสภายุโรปและการอภิปรายของผู้นำสหภาพยุโรปในการประชุมสุดยอดเมื่อเดือนมิถุนายน

ดูข้อมูลเพิ่มเติมได้ที่:
http://ec.europa.eu/economy_finance/news/hotissues/2007/convergence_malta_cyprus/main_en.htm

EU Tube แลกเปลี่ยนข้อมูลภาพและเสียงของยุโรปผ่าน YouTube

EU Tube ซึ่งเป็นช่องทางการสื่อสารใหม่ของคณะกรรมการยุโรปบนเว็บไซต์ YouTube ได้เปิดให้บริการเมื่อวันที่ 29 มิถุนายนที่ผ่านมา ข้อตกลงระหว่างคณะกรรมการยุโรปและ YouTube ก่อนข้างเปิดกว้าง มีวัตถุประสงค์เพื่อนำเสนอวิธีการเผยแพร่ข้อมูลเกี่ยวกับกิจกรรมของสหภาพยุโรปต่อสาธารณชนในรูปแบบใหม่ และสร้างสรรค์ผ่านวิดีโอคลิปที่แสดงภาพเรื่องต่างๆ ที่ประชาชนในประเทศสมาชิกทั้ง 27 ประเทศกำลังประสบอยู่ ขณะนี้ผู้ใช้สามารถชมวิดีโอคลิปประมาณ 50 คลิปในหัวข้อที่หลากหลายตั้งแต่ประวัติศาสตร์ของสหภาพยุโรปในยุคหลังสงครามไปจนถึงความจำเป็นในการรักษาสิ่งแวดล้อมและรับมือกับสภาวะอากาศที่เปลี่ยนแปลงในปัจจุบัน นางมาร์โก วอลสตรอม รองประธานคณะกรรมการยุโรปด้านความสัมพันธ์ระหว่างสถาบันและยุทธศาสตร์การสื่อสารกล่าวว่า “ความคิดริเริ่มนี้สะท้อนให้เห็นถึงความมุ่งมั่นของคณะกรรมการยุโรป ที่จะชี้แจงนโยบายและการทำงานที่เกี่ยวข้องกับประชาชนทั่วสหภาพยุโรป เช่น เรื่องการเปลี่ยนแปลงสภาพอากาศ พลังงาน หรือการอพยพย้ายถิ่น”

พบกับ EU Tube ได้ที่:
www.youtube.com/eutube

ข้อมูลออนไลน์ด้านภาษีในกลุ่มประเทศสมาชิกอียู

คณะกรรมการยุโรปได้เปิดตัวเครื่องมือใหม่ในการเผยแพร่ข้อมูลข่าวสารให้ประชาชนและภาคธุรกิจในเรื่อง “Taxes in Europe” โดยเป็นฐานข้อมูลออนไลน์ซึ่งมีข้อมูลด้านภาษีหลักๆ ที่ใช้กันในประเทศสมาชิก ฐานข้อมูลนี้ใช้งานง่ายและสามารถให้ข้อมูลเกี่ยวกับภาษีประมาณ 500 รายการ เช่น ฐานภาษี การยกเว้นภาษี และอัตราภาษี โดยหน่วยงานภาครัฐของประเทศสมาชิกเป็นผู้ให้ข้อมูลแก่คณะกรรมการยุโรป นอกจากนี้ ฐานข้อมูลนี้ยังให้ข้อมูลเกี่ยวกับรายได้ที่เกิดจากการจัดเก็บภาษีแต่ละประเภทอีกด้วย ผู้ใช้สามารถเข้าใช้ได้โดยไม่เสียค่าใช้จ่าย ฐานข้อมูล “Taxes in Europe” ครอบคลุมภาษีสำคัญๆ ที่ใช้ในการจัดเก็บรายได้ เช่น ภาษีเงินได้บุคคลธรรมดา ภาษีเงินได้นิติบุคคล ภาษีมูลค่าเพิ่ม และภาษีสรรพสามิต และมีข้อมูลเกี่ยวกับกองทุนประกันสังคมอีกด้วย ส่วนภาษีศุลกากรไม่ได้รวมอยู่ในฐานข้อมูลนี้ แต่อยู่ในฐานข้อมูล TARIC ของคณะกรรมการยุโรป (ดูที่ http://ec.europa.eu/taxation_customs/dds/en/tarhome.htm)

ดูข้อมูลเพิ่มเติมได้ที่:
http://ec.europa.eu/taxation_customs/taxinv/welcom.do

โปรตุเกสขึ้นดำรงตำแหน่งประธานอียู

หลังจากเข้ารับตำแหน่งผู้นำสหภาพยุโรปตั้งแต่เดือนกรกฎาคมเป็นต้นมา โปรตุเกสมีความมุ่งมั่นอย่างแรงกล้าที่จะปฏิบัติภารกิจให้ลุล่วง ได้แก่ สนธิสัญญาฉบับใหม่ การเตรียมการสำหรับยุทธศาสตร์ลิสบอนรอบใหม่ (การเติบโตทางเศรษฐกิจและการจ้างงาน) กระบวนการยุติธรรมเสรีภาพ และความปลอดภัยในพื้นที่ไร้พรมแดนที่ขยายใหญ่ขึ้น (เชงเกน) รวมถึงความสัมพันธ์กับประเทศอื่นๆ ทั่วโลกโดยเฉพาะแอฟริกา รัฐบาลโปรตุเกสได้จัดการประชุมระหว่างรัฐบาลต่างๆ ในกลุ่มเมื่อวันที่ 23-24 กรกฎาคม เพื่อร่างสนธิสัญญาฉบับใหม่ ซึ่งเป็นการดำเนินการต่อเนื่องจากช่วงที่ประเทศเยอรมนีเป็นประธานสหภาพยุโรป และคาดว่าจะมีการลงมติรับสนธิสัญญาดังกล่าวในการประชุมสุดยอดอย่างไม่เป็นทางการที่กรุงลิสบอน ในเดือนตุลาคมนี้ นายโฮเซ โซคราเตส นายกรัฐมนตรีของโปรตุเกสกล่าวว่า “เรามีภารกิจมากมายรออยู่ข้างหน้า แต่บัดนี้เรามีเงื่อนไขที่ต้องดำเนินการร่างสนธิสัญญาต่อ ร่างสนธิสัญญาฉบับใหม่เป็นงานสำคัญอันดับแรกของเราในช่วงเวลาหลายเดือนนับจากนี้” ประเทศที่จะมาดำรงตำแหน่งประธานสหภาพยุโรปต่อจากโปรตุเกสในช่วง 6 เดือนแรกของปี 2551 คือ สโลวีเนีย

ดูข้อมูลเพิ่มเติมได้ที่:
www.ue2007.pt/UE/vEN/



The European Union at 50: Something worth celebrating

This year marks the 50th anniversary of the European Union. Activities have taken place in Europe and around the world to celebrate the signing of the Treaties of Rome, the agreements from which the modern-day EU has grown.

But what exactly should we be celebrating? The Treaties of Rome, for all their historical importance are basically dry, legal documents. They reflect as much the essence of today's European Union as chassis specifications capture the spirit of a Ferrari.

The best way to celebrate 50 years of the EU is to mark its achievements; achievements which have brought real benefits not only to Europeans but also to many millions around the world.

Freedom for example. Until the end of the Cold War half of Europe lived under dictatorships. Today, democracy has taken root across almost the entire continent. The possibility of joining the EU encour-

aged many countries, from Spain and Portugal 25 years ago to Croatia and Turkey today to change for the better.

The EU provides many other freedoms for European citizens: the freedom to travel, the freedom to work and offer services across the EU, the freedom to live in peace and not least the freedom to speak and express ones self according to one's conscience without fear of imprisonment or reprisal.

Prosperity is not a bad example either. Europe's living standards have increased and productivity has boomed over the last 50 years. By bringing down barriers to trade between EU members Europe and Europeans have benefited tremen-

dously. Today, the EU single market is by far the largest in the world, worth some 670 billion euros in 2006, putting it ahead of the US and way ahead of Japan, China and India.

When it comes to regulations surely no one does it better! Yet as a result of all those often maligned rules European citizens can be confident that the food they eat is healthy and the products they use are safe. Remember acid rain? Europe's environment has benefited considerably from rules on industrial emissions and water quality. EU regulations now set standards and are often copied worldwide. Meanwhile, we lead by example on questions such as climate change and energy security.

Beyond Europe's borders the EU plays a role, directly or indirectly, in the lives of billions.

We tackle poverty and provide humanitarian assistance wherever it is required. One frequently forgotten fact is that the European Union is already the world's largest donor of international assistance. We currently provide 60% of the world's official development assistance, the European Commission alone providing over € 7 billion every year.



Almost half of all foreign direct investment in the world comes from the EU, creating countless thousands of jobs. The Union also promotes trade to drive development. Fortress Europe? The EU imports more agricultural products from developing countries than the US, Canada and Japan combined. Meanwhile, over 60% of exports from the world's poorest countries head for the EU market.

We cooperate with countries on issues like energy, the environment, human rights and international organised crime; respond rapidly to humanitarian emergencies, and increasingly take part in peacemaking and peacekeeping missions.

So is the European Union perfect? Of

course not. Similar to many 50-year-olds, the EU finds itself middle-aged and self-doubting. Issues concerning future enlargement, the Union's internal architecture, and foreign policy hotspots such as Iraq all loom large. While perhaps more worrying is the perception of many Europeans that Europe's leaders are out of step with popular opinion.

These issues may well grab the headlines; bad news always does.

The fact is Europe's successes don't make headlines. Once achieved, they are taken for granted, becoming part of the fabric of European life. They would only be noticed if they were gone.

Perhaps therefore one way to celebrate 50 years of EU successes would be to follow Slovenian journalist Radovan Geist's idea of a 'Europe-free' Day once a year.

For one day all those tiresome and unnecessary EU regulations could be got rid of. The result? Eurosceptics would be happy. They could believe their bananas were a different shape, not just the one they think (erroneously) European regulations prescribe. They could also buy things measured in pounds; drink in pints; and spend in francs. Ah the good old days!

But there would be more to come: member states would close their borders again, with checks at frontiers and sometimes even visa regimes. Travel would take longer and be more expensive. People working abroad might lose their right to do so; some students' scholarships may disappear and many university degrees would no longer be recognised. Dioxin could appear on dinner plates again and sulphur dioxide taint the air. Multiple, fluctuating exchange rates would reappear and prices of goods and services increase due to the disintegration of the single market.

And for those outside the EU? Trade with the Union would stop as exporters get to grips with 27 sets of rules instead of just one. Vital aid for many around the world would dry up and security deteriorate as EU peacekeepers return to their barracks.

Fifty years of the European Union. It's something worth celebrating.

Off to a strange start

For a treaty that has helped bring peace and stability to Europe for so long it got off to a very strange start.

On 27 March 1957 leaders of six European nations met in the majestic surroundings of Michelangelo's elegant Capitoline Palace situated at the top of one of Rome's seven hills to sign what became known as the Treaties of Rome.

The signing of the Treaties marked the beginning of the process from which today's European Union has grown.

Yet it's hard to imagine what was going through the minds of the European leaders when they discovered what they would be signing.

What was brought to Rome was a rough copy of the Treaties, covered in handwritten corrections, still to be properly formatted by a printer in Rome.

However due to last minute bickering over wording, over zealous cleaners throwing away the papers and a team of student helpers going on strike the Treaties were never printed in time.

All that could be prepared for the signing ceremony were the first and last pages of the two thick volumes. Between them, there was nothing but empty pages!

50 ปี สหภาพยุโรป

สิ่งซึ่งควรค่าแก่การเฉลิมฉลอง

สหภาพยุโรปครบรอบ 50 ปีในปีนี้มีกิจกรรมมากมายทั้งในยุโรปและทั่วโลกเพื่อเฉลิมฉลองการลงนามในสนธิสัญญากรุงโรม ซึ่งเป็นข้อตกลงที่ทำให้สหภาพยุโรปเติบโตมาสู่ยุคปัจจุบัน

แต่อะไรคือสิ่งที่ควรค่าแก่การเฉลิมฉลองอย่างแท้จริง? ตัวสนธิสัญญากรุงโรมเองนั้นเป็นเพียงเอกสารทางกฎหมายที่มีความสำคัญทางประวัติศาสตร์ ซึ่งสะท้อนความเป็นสหภาพยุโรปในปัจจุบัน เปรียบได้กับลักษณะโครงสร้างเฉพาะตัวที่เป็นจิตวิญญาณของรถยนต์เฟอร์รารี

การเฉลิมฉลองวาระครบรอบ 50 ปี ของสหภาพยุโรปที่ดีที่สุดก็คือการกล่าวถึงความสำเร็จของสหภาพยุโรป อันเป็นความสำเร็จที่น่าประหลาด

มาสู่ผู้คนไม่เพียงแต่ในยุโรปเท่านั้นแต่ยังรวมถึงประชาชนอีกหลายล้านคนทั่วโลก

ตัวอย่างเช่นเรื่องเสรีภาพ ก่อนที่สงครามเย็นจะสิ้นสุดลง ครึ่งหนึ่งของประเทศในยุโรปอยู่ภายใต้การปกครองแบบเผด็จการ แต่ในวันนี้ประชาชนได้หยั่งรากลึกไปเกือบทั่วทั้งทวีป การมีโอกาสนี้จะได้เข้าร่วมในสหภาพยุโรปผลักดันให้หลายๆ ประเทศ นับตั้งแต่สเปนและโปรตุเกสเมื่อ 25 ปีก่อน จนถึงโครเอเชียและตุรกีในปัจจุบันเปลี่ยนแปลงตัวเองเพื่อสิ่งที่ดีขึ้น

สหภาพยุโรปให้เสรีภาพในด้านต่างๆ แก่ชาวยุโรป ทั้งเสรีภาพในการเดินทาง เสรีภาพในการทำงาน และให้บริการในประเทศในสหภาพยุโรป เสรีภาพที่จะใช้ชีวิตอย่างสุขสงบ โดยเฉพาะอย่างยิ่งเสรีภาพที่จะพูดและแสดงความคิดเห็นตามความคิดของตนโดยปราศจากความหวาดกลัวที่จะถูกคุมขังหรือถูกลงโทษ

ความมั่งคั่งก็เป็นตัวอย่างที่ดีอีกประการหนึ่งของสภาพความเป็นอยู่ของผู้อยู่ในยุโรปดีขึ้นเรื่อยๆ และความสามารถในการผลิตก็เพิ่มขึ้นสูงมากในช่วง 50 ปีที่ผ่านมา การลดอุปสรรคทางการค้าระหว่างประเทศสมาชิกสหภาพยุโรปและประเทศยุโรปอื่นๆ ก่อให้เกิดประโยชน์มหาศาล ทุกวันนี้ตลาดสหภาพยุโรปกลายเป็นตลาดเดียวที่ใหญ่ที่สุดในโลก โดยมีมูลค่ากว่า 670 พันล้านยูโรในปี 2549 ก้าวขึ้นนำหน้าสหรัฐอเมริกา และแซงญี่ปุ่น จีนและอินเดียไปไกล

ในด้านระเบียบข้อบังคับไม่มีใครทำได้ดีกว่าสหภาพยุโรปอย่างแน่นอน! จนถึงตอนนี้แม้จะมีเสียงวิพากษ์วิจารณ์เกี่ยวกับกฎเกณฑ์เหล่านี้ แต่พลเมืองในยุโรปสามารถมั่นใจได้ว่าอาหารที่รับประทานเข้าไปมีผลดีต่อสุขภาพและผลิตภัณฑ์ที่ใช้มีความปลอดภัย ยังจำฝนกรดได้หรือไม่? สภาพแวดล้อมในยุโรปได้รับประโยชน์อย่างยิ่งจากข้อบังคับเกี่ยวกับการปล่อยมลภาวะจากโรงงานอุตสาหกรรม และข้อบังคับในเรื่องคุณภาพน้ำ ปัจจุบันนี้ระเบียบข้อบังคับของสหภาพยุโรปได้ใช้เป็นมาตรฐานไปทั่วโลกและมักจะถูกลดแบบไปใช้อยู่เสมอ ในขณะเดียวกันสหภาพยุโรปยังคงเป็นผู้นำในการรับมือกับปัญหาการเปลี่ยนแปลงสภาพอากาศและความมั่นคงทางพลังงาน

สหภาพยุโรปยังมีบทบาทไม่ทางตรงก็ทางอ้อมกับผู้คนนับพันล้านนอกพรมแดน เราต่อสู้กับความยากจนและให้ความช่วยเหลือทางด้านมนุษยธรรมในทุกที่มีความต้องการ ความจริงข้อหนึ่งที่มักถูกลืมก็คือสหภาพยุโรปเป็นผู้บริจาครายใหญ่ที่สุดในโลกในการให้ความช่วยเหลือแก่นานาชาติ ปัจจุบันนี้เราให้ความช่วยเหลือด้านการพัฒนาทั่วโลกอย่างเป็นทางการถึงร้อยละ 60 ของความช่วยเหลือทั้งหมด โดยคณะกรรมการการยุโรปเพียงหน่วยงานเดียวก็ให้เงินสนับสนุนมากกว่า 7 พันล้านยูโรทุกปี

เกือบครึ่งหนึ่งของการลงทุนโดยตรงในต่างประเทศทั่วโลกมาจากสหภาพยุโรป ทำให้เกิดการจ้างงานแก่ผู้คนนับไม่ถ้วน สหภาพยุโรปยังส่งเสริมการค้าเพื่อผลักดันให้เกิดการพัฒนา หากถามถึงการปกป้องตลาดภายในแล้ว สหภาพยุโรปนำเข้าผลิตผลทางการเกษตรจากประเทศกำลัง



1957: Signing of the Treaties of Rome

พัฒนามากกว่าสหรัฐอเมริกา แคนาดาและญี่ปุ่นรวมกัน ในขณะที่เดียวกัน ผลผลิตส่งออกมากกว่าร้อยละ 60 จากประเทศต่างๆ ที่ยากจนที่สุดในโลกต่างก็มุ่งหน้ามายังตลาดสหภาพยุโรป

เราร่วมมือกับนานาประเทศในประเด็นสำคัญๆ เช่นเรื่องพลังงาน สิ่งแวดล้อม สิทธิมนุษยชน และอาชญากรรมข้ามชาติ เราตอบสนองอย่างทันทั่วถึงต่อเหตุฉุกเฉินที่เกิดขึ้นกับมนุษยชาติ



People in Europe and beyond have benefited from the EU single market.

และมีส่วนร่วมมากขึ้นในภารกิจส่งเสริมและดำรงสันติภาพ

ถ้าเช่นนั้นสหภาพยุโรปสมบูรณ์แบบแล้วหรือ? ไม่ใช่อย่างแน่นอน สหภาพยุโรปก็เหมือนกับคนอายุ 50 ทัวไปก็รู้สึกว่าจะตัวเองอยู่ในวัยกลางคน และเริ่มมีข้อสงสัยในตนเอง ไม่ว่าจะเป็นเรื่องการขยายสมาชิก โครงสร้างภายในของสหภาพยุโรป และประเด็นร้อนทางการเมืองต่างประเทศเช่นอิรัก และบางครั้งสิ่งที่น่าวิตกมากกว่าก็คือมุมมองของชาวยุโรปที่คิดว่าผู้นำยุโรปคิดเห็นไม่ตรงกับความคิดเห็นจากสาธารณชน

ประเด็นเหล่านี้มักจะถูกนำไปพาดหัวข่าว ซึ่งมักจะเป็นข่าวร้าย ที่จริงคือความสำเร็จของยุโรป ไม่ได้ถูกนำไปเป็นข่าวพาดหัว เมื่อทำงานสำเร็จ ลุ่ล่งก็ถูกมองว่าเป็นหน้าที่ที่ต้องทำอยู่แล้ว จะมี

คนสังเกตเห็นภารกิจต่างๆ ก็ต่อเมื่อมันไม่บรรลุผลเท่านั้น

บางที อีกวิธีหนึ่งที่จะเฉลิมฉลอง 50 ปีของความสำเร็จของสหภาพยุโรปอาจจะเป็นการทำตามความคิดของนักหนังสือพิมพ์ชาวสโลวีเนียที่ชื่อราโดแวน เกียสท์ ที่เสนอให้มี “วันปลอดยุโรป” (Europe-free Day) ขึ้นปีละครั้ง โดยให้มีหนึ่งวันที่ระเบียบข้อบังคับของสหภาพยุโรปที่นำเบื้อและไม่จำเป็นจะถูกกำจัดออกไป ผลนะหรือ? คนที่ต่อต้านสหภาพยุโรปก็ก็จะมีความสุข พวกเขาอาจจะคิดว่ากลัวของพวกเขามีรูปทรงที่ต่างออกไปไม่ใช่แบบที่พวกเขาคิด (อย่างผิดๆ) ว่าเป็นไปตามใบสั่งของสหภาพยุโรป พวกเขายังสามารถซื้อสินค้าที่ซึ่งเป็นปอนด์ ดั้มเป็นไพน์ท์ และจ่ายเป็นฟรังก์ก็ได้ อ่า! คืนวันอันแสนสุข

แต่ผลที่ตามมามีมากกว่านั้น ประเทศสมาชิกอาจจะปิดพรมแดนอีกครั้ง ทำให้มีการตรวจคนเข้าเมืองและอาจต้องกลับมาใช้ระบบขอวีซ่าอีก การเดินทางจะใช้เวลานานขึ้นและแพงขึ้น ผู้ที่ทำงานต่างประเทศอาจสูญเสียสิทธิในการเดินทางที่สะดวก ทุนการศึกษาบางทุนอาจถูกยกเลิกไป และปริญญาจากมหาวิทยาลัยหลายแห่งอาจจะไม่เป็นที่ยอมรับ สารได้อีกจินจะปนเปื้อนในอาหารอีกครั้งและก๊าซซัลเฟอร์ไดออกไซด์จะฟุ้งอยู่ในอากาศ อัตราการแลกเงินที่ผันผวนเป็นทวีคูณจะเกิดขึ้นอีก และราคาของสินค้าและบริการจะสูงขึ้นเนื่องจากไม่มีตลาดเดียวอีกต่อไป

หากกล่าวถึงประเทศนอกสหภาพยุโรป การค้ากับสหภาพยุโรปก็จะหยุดชะงักเนื่องจากผู้ส่งออกต้องคอยทำความเข้าใจกับกฎเกณฑ์ที่แตกต่างกันของ 27 ประเทศแทนที่จะเป็นกฎเกณฑ์ชุดเดียว ความช่วยเหลือที่มีให้ทั่วโลกจะลดน้อยถอยลงจนหมดไป และความมั่นคงจะสั่นคลอนเนื่องจากประเทศในสหภาพยุโรปที่ทำหน้าที่ส่งเสริมสันติภาพจะหันไปเสริมกำลังทางทหารแทน

ห้าสิบปีของสหภาพยุโรปจึงเป็นเรื่องที่น่าเฉลิมฉลองอย่างยิ่ง

การเริ่มต้นที่แปลก

สนธิสัญญากรุงโรมเป็นข้อตกลงที่ช่วยนำสันติภาพและความมั่นคงมาสู่ยุโรป เป็นระยะเวลาานานแต่จุดเริ่มต้นของสนธิสัญญานับนี้ค่อนข้างแปลก

เมื่อวันที่ 27 มีนาคม 2500 ผู้นำจาก 6 ประเทศในยุโรปพบปะกันในบรรยากาศของพระราชวังแคปิโตโลเน อันสง่างาม ผลงานสร้างสรรค์โดยมิเกลันเจโล ซึ่งตั้งอยู่บนหนึ่งในยอดเขาทั้งเจ็ดของกรุงโรม เพื่อลงนามในข้อตกลงที่รู้จักกันในเวลาต่อมาว่า “สนธิสัญญากรุงโรม”

การลงนามในสนธิสัญญานี้เป็นจุดเริ่มต้นของกระบวนการซึ่งทำให้มีสหภาพยุโรปในวันนี้

ทว่าก็เป็นการยากที่จะคาดเดาว่าบรรดาผู้นำยุโรปเหล่านั้นกำลังคิดอะไรในขณะที่พวกเขาเห็นสิ่งที่กำลังจะลงนาม

สิ่งที่ถูกนำมายังกรุงโรมก็คือร่างคร่าวๆ ของสนธิสัญญานับนี้ ซึ่งเต็มไปด้วยลายมือที่เขียนกันแก้ไขไว้และจะต้องนำมาพิมพ์ให้สวยงามที่โรงพิมพ์ในกรุงโรม

อย่างไรก็ตาม เนื่องจากการโต้เถียงในนาทีสุดท้ายเกี่ยวกับการเลือกใช้คำ และการที่พนักงานทำความสะอาดเอาต้นฉบับไปทิ้งขยะ รวมทั้งการที่ทีมนักศึกษาคือเป็นผู้ช่วยผลงาน สนธิสัญญานับนี้จึงไม่สามารถพิมพ์ได้ทันเวลา

สิ่งที่สามารถเตรียมได้ทันสำหรับพิธีลงนามก็คือ หน้าแรกและหน้าสุดท้ายของสนธิสัญญาสองฉบับหนา และในระหว่างสองหน้านั้นเป็นเพียงกระดาษเปล่าที่ไม่มีข้อความอะไรเลย!

The first 50 years

50 ปีแห่งความสำเร็จ



The European Union has achieved much in its first 50 years. Here are a few examples.

สหภาพยุโรปได้ประสบความสำเร็จอย่างมากใน 50 ปีที่ผ่านมา นี่คือตัวอย่างบางส่วน



Home to innovation

Europe is home to innovation and has produced many of the products and services we take for granted. For example EU funding helped develop the GSM standard for mobile phones, now used by more than one billion people in over 130 countries.

แหล่งกำเนิดนวัตกรรม

ยุโรปเป็นแหล่งกำเนิดนวัตกรรมและได้ผลิตสินค้าและบริการมากมายที่เราอาจไม่เคยรู้มาก่อน ตัวอย่างเช่นสหภาพยุโรปได้ให้ทุนสนับสนุนการพัฒนาระบบมาตรฐาน GSM ในโทรศัพท์เคลื่อนที่ ซึ่งในขณะนี้ผู้ใช้กว่าพันล้านคนในกว่า 130 ประเทศ

A European identity

9 May is Europe Day. Europe Day is as much a symbol of European success as the European flag, motto (United in Diversity), anthem (Beethoven's 'Ode to Joy') and the euro.

เอกลักษณ์ความเป็นยุโรป

วันที่ 9 พฤษภาคมเป็นวันยุโรป และวันยุโรปนี้เองเป็นสัญลักษณ์แห่งความสำเร็จของยุโรป เทียบได้กับธงประจำยุโรป คำขวัญ (การรวมกันท่ามกลางความหลากหลาย) เพลงประจำสหภาพยุโรป ('Ode to Joy' ของบีโธเฟิน) หรือแม้แต่สกุลเงินยูโร

A growing family

Nothing succeeds like success. Over the years, more and more countries have asked to join the EU. In 1957 we were six; today the EU stands 27-strong.

ครอบครัวที่กำลังเติบโต

ความสำเร็จของสหภาพยุโรปเป็นที่น่าสนใจอย่างมาก หลายปีที่ผ่านมามีประเทศต่างๆ สมัครเข้าเป็น สมาชิกของสหภาพยุโรปเพิ่มขึ้นเรื่อยๆ ในปี 2500 เรามีสมาชิกเพียง 6 ประเทศ แต่ทุกวันนี้เรามีถึง 27 ประเทศที่แข็งแกร่ง



Commitment to free trade

With close to 500 million consumers the EU single market is the world's largest free trade area. The EU market is also an open market; a key destination for exports from countries around the world. Europe imports more agricultural products from developing countries than the US, Japan and Canada together.

พันธสัญญาต่อการค้าเสรี

ตลาดร่วมสหภาพยุโรปที่มีผู้บริโภคกว่า 500 ล้านคน เป็นเขตการค้าเสรีที่ใหญ่ที่สุดในโลก ตลาดสหภาพยุโรปเป็นตลาดที่เปิดกว้าง และเป็นจุดหมายหลักของสินค้าส่งออกจากหลายๆ ประเทศทั่วโลก นอกจากนี้ สหภาพยุโรปยังเป็นผู้นำเข้าสินค้าเกษตรรายใหญ่ของประเทศกำลังพัฒนาที่มีปริมาณการนำเข้ามากกว่าสหรัฐอเมริกา ญี่ปุ่นและแคนาดาทั้งหมดรวมกัน



Human rights and democracy

Europe is the birthplace of democracy. Today the EU is a living model of political stability, peace, respect for minority rights and mutual tolerance. The EU defends these values and promotes them world-wide through partnership and dialogue.

สิทธิมนุษยชนและประชาธิปไตย

ยุโรปคือแหล่งกำเนิดของประชาธิปไตย ปัจจุบันสหภาพยุโรปเป็นตัวอย่างของความมั่นคงทางการเมือง สันติภาพ การเคารพในสิทธิชนกลุ่มน้อย และความอดทนซึ่งกันและกัน สหภาพยุโรปได้รักษาและสนับสนุนคุณค่าเหล่านี้ในระดับโลก ผ่านความเป็นหุ้นส่วนและการเจรจา



Aid from Europe

The EU is the world's biggest donor of development assistance, helping bring stability and prosperity to many parts of the globe. The Union also promotes trade to drive development with over 60% of exports from Least Developed Countries heading for the EU.

ความช่วยเหลือจากยุโรป

สหภาพยุโรปเป็นผู้บริจาครายใหญ่ที่สุดในการช่วยเหลือเพื่อการพัฒนา การช่วยเหลือนี้สร้างความมั่นคง และเจริญรุ่งเรืองมาสู่หลายๆ ประเทศทั่วโลก นอกจากนี้สหภาพยุโรปยังช่วยส่งเสริมการค้าเพื่อการพัฒนาโดยนำเข้าสินค้ามากกว่าร้อยละ 60 ของสินค้าส่งออกจากกลุ่มประเทศที่พัฒนาน้อยที่สุด

THE FIRST 50 YEARS



The euro

Europe's single currency is now used by 13 countries. Two more, Cyprus and Malta will do so in 2008. The euro makes it easier to do business or travel in the euro-zone.

เงินยูโร

สกุลเงินยูโรของสหภาพยุโรปปัจจุบันใช้ใน 13 ประเทศ และจะเพิ่มขึ้นอีกสองประเทศเมื่อไซปรัสและมอลตาเริ่มใช้เงินยูโรในปี 2551 เงินยูโรทำให้การทำธุรกิจและการเดินทางท่องเที่ยวสะดวกขึ้นในเขตยูโรโซน



Environmental guardian

For decades the EU has helped achieve measurable results in areas such as recycling, acid rain and industrial emissions. Today the EU takes the lead in combating climate change, setting ambitious targets for reductions of greenhouse gasses it emits.

ผู้พิทักษ์สิ่งแวดล้อม

เป็นเวลาหลายทศวรรษที่สหภาพยุโรปได้ช่วยแก้ปัญหาสิ่งแวดล้อมเช่น การรีไซเคิล ฝนกรด และการปล่อยมลพิษในอุตสาหกรรม ทุกวันนี้สหภาพยุโรปยังเป็นผู้ดำเนินการแก้ปัญหาการเปลี่ยนแปลงสภาพอากาศ โดยได้ตั้งเป้าหมายลดปริมาณการปล่อยก๊าซเรือนกระจกในสัดส่วนที่สูงมาก



Safe and healthy

European consumers want to be sure the products they buy are high quality, and above all safe. The EU has led the way in ensuring that this is the case. EU rules now set standards, and are often copied worldwide.

สุขภาพและความปลอดภัย

ผู้บริโภคชาวยุโรปต้องการแน่ใจว่าสินค้าที่พวกเขาซื้อเป็นสินค้าที่มีคุณภาพและที่สำคัญที่สุดคือมีความปลอดภัย สหภาพยุโรปเป็นผู้นำในด้านการรับรองคุณภาพและความปลอดภัยดังกล่าวระเบียบของสหภาพยุโรปได้กลายเป็นมาตรฐานและมักมีการถอดแบบนำไปใช้แพร่หลายทั่วโลก



Cultural diversity

Preservation and promotion of cultural diversity are amongst the founding principles of the EU. Today the union has 23 official languages and supports actions in the performing arts, visual arts, literature, music, history and cultural heritage amongst others.

ความหลากหลายทางวัฒนธรรม

การรักษาและสนับสนุนความหลากหลายทางวัฒนธรรมเป็นหนึ่งในหลักการก่อตั้งสหภาพยุโรป ปัจจุบันสหภาพยุโรปมีภาษาราชการถึง 23 ภาษา และยังสนับสนุนศิลปะการแสดง ทัศนศิลป์ วรรณกรรม ดนตรี ประวัติศาสตร์และมรดก สืบทอดทางวัฒนธรรม เป็นต้น



Keeping the peace

EU has brought peace to most of Europe, with conflicts between its members unthinkable. Today, the EU also plays an increasing role in peacekeeping, peacemaking and humanitarian missions around the world.

รักษาสันติภาพ

สหภาพยุโรปได้นำมาซึ่งสันติภาพสู่ทวีปยุโรป ทำให้ปัญหาความขัดแย้งระหว่างสมาชิกหมดไป ทุกวันนี้สหภาพยุโรปมีบทบาทมากขึ้นในการรักษาสันติภาพ สร้างสันติภาพ และการกิจด้านมนุษยธรรมทั่วโลก



Educational excellence

No other region can match the sheer diversity and quality of educational opportunities offered in the EU. The Erasmus Mundus programme offers Masters Degree scholarships to students from around the world to study in Europe.

ความเป็นเลิศทางการศึกษา

สหภาพยุโรปมอบโอกาสทางการศึกษาที่เต็มไปด้วยคุณภาพและความหลากหลายอย่างไม่มีภูมิภาคใดเหมือน โครงการอีราสมุส มุนดัส นำเสนอทุนการศึกษาระดับปริญญาโทให้แก่ นักศึกษาจากทั่วโลกเพื่อศึกษาต่อในทวีปยุโรป

For more information see:

ดูข้อมูลเพิ่มเติมได้ที่

http://europa.eu/50/index_en.htm

Doing their bit for EU-Thailand relations

ผู้มีส่วนส่งเสริมความสัมพันธ์ไทย-อียู

The European Union enjoys a multi-faceted relationship with Thailand. We work with Thai counterparts in areas such as knowledge sharing and technology. We also play an active role as a partner for policy dialogue on key development issues on the bilateral and regional level. On the trade front, the EU single market remains a major export destination for Thai products. Collaboration with business associations and government agencies helps Thai enterprises adapt to EU legislation and stay competitive.

However, the success of the EU-Thailand relationship is mostly down to people. To mark the EU's 50th anniversary we have highlighted a number of Thai citizens who have, in their own way, contributed to EU-Thailand understanding. Their efforts must be applauded. And we encourage others, both Thai and European, to play a role too.

สหภาพยุโรปมีความสัมพันธ์อันดีกับประเทศไทยในหลายแง่มุม เราทำงานกับหุ้นส่วนชาวไทยในด้านต่างๆ เช่น การแลกเปลี่ยนความรู้และเทคโนโลยี นอกจากนี้ เรายังมีบทบาทสำคัญในฐานะหุ้นส่วนในการปรึกษาหารือด้านนโยบายที่เกี่ยวข้องกับประเด็นการพัฒนาที่สำคัญอีกด้วย ในด้านการค้า ตลาดร่วมแห่งสหภาพยุโรปยังคงเป็นตลาดส่งออกหลักของสินค้าไทย ความร่วมมือกับภาคธุรกิจและหน่วยงานของรัฐช่วยให้องค์กรต่างๆ ของไทยปรับตัวเข้ากับกฎระเบียบของสหภาพยุโรปได้มากขึ้นและยังสามารถแข่งขันในตลาด

อย่างไรก็ดี ความสำเร็จของความสัมพันธ์ระหว่างไทยกับสหภาพยุโรปนั้นส่วนใหญ่เกิดขึ้นได้จากประชาชน ดังนั้นเพื่อเป็นการเฉลิมฉลอง 50 ปีของสหภาพยุโรป เราได้นำเสนอเรื่องราวบางส่วนของคนไทยที่มีส่วนช่วยเสริมสร้างความเข้าใจอันดีระหว่างไทยกับสหภาพยุโรป อันเป็นเรื่องที่น่ายกย่อง และเราขอสนับสนุนให้ทั้งชาวไทยและยุโรปเข้ามามีส่วนร่วมในการเสริมสร้างความสัมพันธ์ดังกล่าว

Keeping it simple

ทำเรื่องยากให้เข้าใจง่าย

For many it is far away and complicated; hardly surprising then that the Thai public finds it difficult to understand the European Union and European issues in general.

For Dr Kamron Inthanoochai, this is something he has been trying to remedy for the past 15 years.

A self-avowed Europhile, Dr Kamron, spent more than 10 years studying in the Netherlands, France and UK.

"After returning from the UK in 1991 I noticed Thai people were not very well informed about the EU. There were almost no EU books in bookshops while newspapers only gave very brief information."

Working to fill the knowledge gap, Dr Kamron began a weekly column in a well-known Thai-language newspaper.

Now in its 15th year, the column focuses on presenting the EU and various European issues in an easily understandable manner.

Musical Ambassador

ทูตทางดนตรี



Indhuon Srikananda with her husband and daughter

Europe is famed worldwide for its rich heritage of classical music. And it is through

classical music that a Thai pianist is giving Europeans a new perspective of Thailand and its many artistic talents.

Indhuon Srikananda is one of the Kingdom's finest classical pianists and one of the very few Thais to have performed at the highest levels in Europe.

"Most of the time I perform in chamber music festivals where I am invited to play with other musicians. In Finland I once played one big festival where I had to perform in 10-15 concerts over a quite short time. It was a lot."

Indhuon's links with Europe go deeper than just a love of music.

Her father, himself a renowned musician, is half Portuguese while Indhuon's husband is a well-known Lithuanian pianist.

"My teacher was a famous French pianist

so I was often in France. It was there where I met my husband," Khun Indhuon says.

"We go back to Lithuania every year where we play concerts together, playing either one piano together or two pianos at the same time."

Khun Indhuon has also taken to the stage in Germany, Belgium, the Netherlands, France, the UK and Portugal.

"I always feel proud to be a Thai pianist as there are not many of us. People are often amazed when they find out I am not Japanese or Korean. I am always well received. However, sometimes people are very surprised; some don't know there are pianos in Thailand!"

Besides playing concerts, Indhuon also teaches in addition to organizing events and competitions.

"I brought two Thai students to compete in Lithuania. One of the students won.

"In my column I never declare myself as an academic," Dr Kamron says. "I am a layman and I like to make ordinary people understand. It is important to put things across simply."

A recent column for example looked at Ireland's economic success story as a model for countries wishing to get 'rich' quickly.

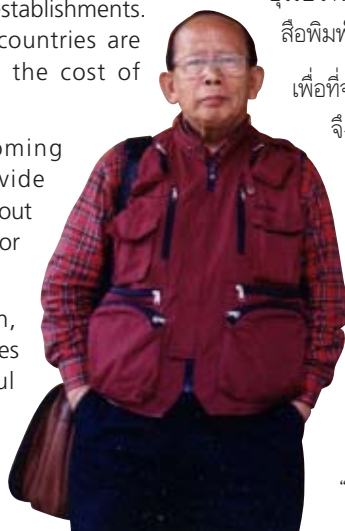
Dr Kamron has also authored a number of books about the EU. These look at the birth of the European Union and the EU's role as the world's leading trading power.

A series of publications help Thai students learn about studying in the UK, Netherlands, Germany, France and Finland.

"Thai students still don't know enough about going to Europe. It is home to excellent educational establishments. Universities in many countries are free of charge while the cost of living can be low."

Meanwhile an upcoming publication will provide practical information about obtaining visas to visit or study in Europe.

"European civilisation, history and cultural values make for a wonderful way of life," says Dr Kamron. "I simply like to inform people about it."



ด้วยเหตุที่ยุโรปอยู่ห่างไกลจากประเทศไทย และมีความซับซ้อนจึงไม่น่าแปลกใจที่คนไทยทั่วไปจะคิดว่าเป็นเรื่องยากที่จะเข้าใจสหภาพยุโรปและประเด็นในยุโรปโดยทั่วไป

แต่สำหรับ ดร. คาร์ณ อินธนูชัย ปณิชาตังกล่าวเป็นสิ่งที่เขาพยายามหาทางแก้ไขตลอดระยะเวลา 15 ปีที่ผ่านมา

ดร. คาร์ณ ผู้เชี่ยวชาญทางด้านยุโรป ใช้เวลากว่า 10 ปี ศึกษาในประเทศเนเธอร์แลนด์ ฝรั่งเศส และอังกฤษ

"หลังจากกลับมาจากอังกฤษในปี 2534 ผมสังเกตเห็นว่าคนไทยยังไม่ค่อยมีความรู้เกี่ยวกับสหภาพยุโรป แทบจะไม่มีหนังสือเกี่ยวกับสหภาพยุโรปวางอยู่ในร้านหนังสือเลย ส่วนหนังสือพิมพ์ ก็ให้ข้อมูลที่จำกัดมาก"

เพื่อที่จะเติมเต็มความรู้ส่วนนี้ ดร. คาร์ณ จึงเริ่มเขียนคอลัมน์ประจำสัปดาห์ ในหนังสือพิมพ์ภาษาไทยที่เป็นที่รู้จักกันดี

ปัจจุบันเข้าสู่ปีที่ 15 แล้ว คอลัมน์นี้ยังคงเน้นให้ข้อมูลเกี่ยวกับสหภาพยุโรปและเรื่องราวหลากหลายในยุโรปในรูปแบบที่เข้าใจง่าย

"ในคอลัมน์ของผม ผมไม่เคย

ประกาศตนว่าเป็นนักวิชาการ" ดร. คาร์ณ กล่าว "ผมเป็นแค่นครชนธรรมา และผมต้องการให้คนทั่วไปเข้าใจสิ่งสำคัญคือการอธิบายให้เข้าใจง่าย"

ตัวอย่างคอลัมน์เมื่อเร็วๆ นี้ของ ดร. คาร์ณ กล่าวถึงความสำเร็จทางเศรษฐกิจของประเทศไอร์แลนด์ เพื่อเป็นตัวอย่างให้กับประเทศที่ต้องการร่ำรวยอย่างก้าวกระโดด

ดร. คาร์ณ ยังเป็นผู้เขียนหนังสือหลายเล่มเกี่ยวกับสหภาพยุโรป หนังสือเหล่านี้กล่าวถึงตั้งแต่การก่อตั้งสหภาพยุโรป ไปจนถึงบทบาทของสหภาพยุโรปในฐานะผู้นำทางการค้าที่มีอำนาจ

หนังสือหลายเล่มของดร. คาร์ณ ช่วยให้นักเรียนไทยเรียนรู้เกี่ยวกับการศึกษาในประเทศอังกฤษ เนเธอร์แลนด์ เยอรมนี ฝรั่งเศส และฟินแลนด์

"นักเรียนไทยยังไม่รู้มากนักเกี่ยวกับการไปยุโรป ยุโรปเป็นแหล่งรวมสถาบันการศึกษาชั้นเยี่ยม มหาวิทยาลัยในหลายประเทศไม่คิดค่าเทอม ในขณะที่ค่าครองชีพก็ไม่สูงนัก"

ผลงานของ ดร. คาร์ณ ที่จะตีพิมพ์เร็วๆ นี้จะให้ความรู้ที่นำไปปฏิบัติได้จริงเกี่ยวกับการขอวีซ่าเพื่อไปเที่ยวหรือศึกษาต่อในยุโรป

"อารยธรรม ประวัติศาสตร์ และคุณค่าทางวัฒนธรรมของยุโรป ก่อให้เกิดวิถีชีวิตที่น่าอัศจรรย์" ดร. คาร์ณ กล่าว "ผมแค่อยากจะให้ทุกคนได้ทราบถึงสิ่งนี้"

The people there now know Thailand pretty well," she says.

"Classical music is not really part of Thai culture but for Europeans it is in their blood. If an Asian performer comes to play and if they like it, they feel you have understood their culture. If they like me and I play well, then that's great."

กวียุโรปมีชื่อเสียงเป็นที่รู้จักทั่วโลกด้านมรดกทางดนตรีคลาสสิก และดนตรีคลาสสิกนี้เองที่ทำให้นักเปียโนไทยคนหนึ่งได้นำเสนอมุมมองเกี่ยวกับประเทศไทยที่ต่างออกไปให้ชาวยุโรปได้รับรู้

คุณอินทอร ศรีกรานนท์ เป็นนักเปียโนคลาสสิกอันดับต้นของเมืองไทย และเป็นหนึ่งในนักเปียโนไทยเพียงไม่กี่คนที่มีโอกาสได้แสดงระดับสูงสุดในยุโรป

"ส่วนใหญ่ดิฉันจะได้แสดงในเทศกาลดนตรี

โดยได้รับเชิญให้ไปร่วมแสดงกับนักดนตรีคนอื่น ครั้งหนึ่งในฟินแลนด์ ดิฉันได้แสดงในเทศกาลใหญ่ ต้องแสดง 10 ถึง 15 คอนเสิร์ตในเวลานั้น นาน นานมากทีเดียว"

ความเชื่อมโยงระหว่างคุณอินทอรกับยุโรปนั้นไม่ได้มีเพียงความรักในดนตรีเท่านั้น คุณพ่อของเธอเป็นนักเปียโนที่มีชื่อเสียงและเป็นลูกครึ่งโปรตุเกส ส่วนสามีของคุณอินทอรก็เป็นชาวลีชัวเนียและเป็นนักเปียโนซึ่งเป็นที่รู้จักกันดีเช่นกัน "ครูของดิฉันเป็นนักเปียโนชื่อดังชาวฝรั่งเศส ดิฉันอยู่ที่ฝรั่งเศสซะเป็นส่วนมากและดิฉันก็พบสามีของคุณอินทอรที่นั่น" คุณอินทอรกล่าว

"เรากลับไปลีชัวเนียและเล่นคอนเสิร์ตด้วยกันทุกปี บางครั้งก็เล่นเปียโนหลังเดียวกันหรือบางครั้งก็เล่นเปียโนสองหลังพร้อมกัน"

คุณอินทอรยังมีโอกาสได้แสดงเปียโนในประเทศเยอรมนี เบลเยียม เนเธอร์แลนด์ ฝรั่งเศส อังกฤษ

และโปรตุเกส อีกด้วย

"ดิฉันรู้สึกภาคภูมิใจในการเป็นนักเปียโนชาวไทย เพราะพวกเรามีไม่มากนัก ผู้คนมักจะแปลกใจเสมอเมื่อรู้ว่าดิฉันไม่ใช่คนญี่ปุ่นหรือเกาหลี แต่ก็ได้รับการต้อนรับเป็นอย่างดี ถึงแม้ว่าบางครั้งบางคนยังไม่รู้เลยว่าเมืองไทยก็มีเปียโนด้วย"

นอกจากแสดงคอนเสิร์ตแล้ว คุณอินทอรยังสอนเปียโน จัดงานแสดงและการแข่งขันอีกด้วย

"ดิฉันพานักเรียนไทยสองคนไปแข่งที่ประเทศลีชัวเนีย ชนะมาหนึ่งคน ตอนนั้นคนที่นั่นก็รู้จักเมืองไทยดีขึ้นแล้ว" เธอกล่าว

"ดนตรีคลาสสิกอาจไม่ใช่ส่วนหนึ่งของวัฒนธรรมไทย แต่สำหรับชาวยุโรปแล้วดนตรีคลาสสิกนั้นอยู่ในสายเลือด ถ้ามีนักดนตรีชาวเอเชียแสดงและพวกเขาชอบ เขาก็จะรู้สึกว่าเขาเข้าใจวัฒนธรรมของเขาดังนั้นถ้าพวกเขาชอบดิฉันและดิฉันเล่นได้ดี ก็เป็นเรื่องที่ยอดเยี่ยมทีเดียว"

Helping industry help itself

ช่วยให้อุตสาหกรรมยืนได้ด้วยตัวเอง

Thailand's electrical and electronics industry is now emerging as a standards and best practice leader for Southeast Asia after embracing new European Union regulations on substances harmful to human health and the environment.

Taking the lead has been The National Metal and Materials Technology Center (MTEC) of the Ministry of Science and Technology which decided early on to take a positive approach to new EU regulations. Rather than just do the bare minimum to comply, MTEC, with support from the EU, opted to raise standards across the entire industry.

"It demanded quite a lot of effort to collect experts together to brainstorm and also for the training," explains Dr Nudjarin Ramungul, a researcher at MTEC's ceramics research group.

Upgrading the industry's knowledge and understanding of new regulations to ensure compliance brought together industry and expanded links with European institutions and customers.

"Developing channels that link to Europe have become very important, such that we can look where everybody else is and how they plan to move and adjust ourselves accordingly."

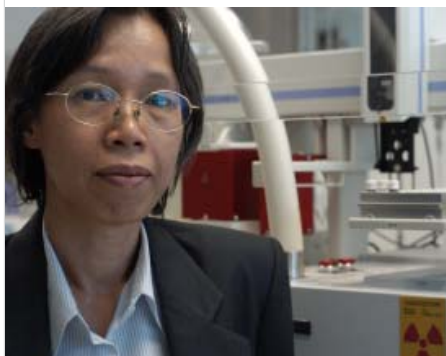
In taking a holistic, pro-active approach MTEC has brought about a qualitative change. "What we give them is the knowledge and the methods to do it in a better, more sustainable and systematic way that benefits everybody. This way the industry, the stakeholders, they feel good also, they're proud they can make good products, rather than thinking that this is a one-off non-tariff barrier," says Dr Nudjarin.

Industry now takes a more positive view of European Union lawmaking and standards-setting. "While most stakeholders say the costs of compliance are high, their

competitive levels improve and they can do more than their competitors to access the global markets," observes Dr Nudjarin.

This strong response from industry has encouraged the Thai government to align its domestic regulations on hazardous substances in the electrical and electronics industries with the European Union's regulations.

"The government is enacting a law closely modelled on the EU directive. After going through this process we have convinced the industries so that they understand why we should have all this," says Dr Nudjarin.



Dr Nudjarin Ramungul

อุตสาหกรรมไฟฟ้าและอิเล็กทรอนิกส์ของไทยได้ก้าวเป็นผู้นำด้านมาตรฐานและการปฏิบัติที่ดีที่สุดในภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ หลังจากที่ได้ปฏิบัติตามระเบียบใหม่ของสหภาพยุโรปว่าด้วยการใช้สารที่มีอันตรายต่อสุขภาพมนุษย์และสิ่งแวดล้อม

ศูนย์เทคโนโลยีโลหะและวัสดุแห่งชาติ หรือเอ็มเทค แห่งกระทรวงวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี ได้ตัดสินใจนำระเบียบใหม่ของสหภาพยุโรปมาปฏิบัติ โดยแทนที่จะปฏิบัติตามเพียงข้อกำหนดขั้นต่ำ เอ็มเทคได้เลือกที่จะยกระดับมาตรฐานอุตสาหกรรมทั้งหมดโดยได้รับความช่วยเหลือจากสหภาพยุโรป

ดร. นุจรินทร์ รามัญกุล นักวิจัยประจำกลุ่มวิจัยเซรามิกส์ของเอ็มเทค กล่าวว่า "เป็นการยาก

ที่จะรวมตัวผู้เชี่ยวชาญมาระดมความคิดและจัดอบรม"

การสร้างความรู้และความเข้าใจให้แก่อุตสาหกรรมเพื่อให้สามารถปฏิบัติตามมาตรฐานของระเบียบใหม่นี้ ทำให้เกิดการรวมตัวกันในกลุ่มอุตสาหกรรมและขยายการเชื่อมโยงกับสถาบันของยุโรปและลูกค้า

"การพัฒนาช่องทางเชื่อมโยงกับยุโรปเป็นสิ่งที่สำคัญมาก ทำให้เราสามารถติดตามได้ว่าผู้อื่นไปถึงไหนแล้วและมีแผนจะพัฒนาไปในทิศทางใดเพื่อที่เราจะได้ปรับตัวตาม"

ในการปฏิบัติงานเชิงรุกแบบองค์รวม เอ็มเทคได้ทำให้เกิดการเปลี่ยนแปลงในเชิงคุณภาพ "สิ่งที่เราให้กับผู้ประกอบการคือความรู้และวิธีดำเนินการเพื่อที่จะทำให้อุตสาหกรรมดีขึ้น มีความยั่งยืนมากขึ้น และเป็นระบบ ซึ่งเกิดผลดีแก่ทุกฝ่าย วิธีนี้ อุตสาหกรรมและผู้มีส่วนเกี่ยวข้องก็จะรู้สึกดีด้วยเช่นกัน พวกเขาภูมิใจที่สามารถสร้างสรรค์ผลิตภัณฑ์ที่มีคุณภาพมากกว่าที่จะคิดว่าจะเปย์บั้นนี้เป็นเครื่องมือกดดันทางการค้า" ดร. นุจรินทร์ กล่าว

ขณะนี้อุตสาหกรรมเริ่มมีความคิดเห็นในเชิงบวกมากขึ้นต่อการออกกฎระเบียบและกำหนดมาตรฐานของสหภาพยุโรป ดร. นุจรินทร์ ตั้งข้อสังเกตว่า "ถึงแม้ผู้ประกอบการจะกล่าวว่าการปฏิบัติตามระเบียบนั้นมีต้นทุนสูง แต่ความสามารถในการแข่งขันของพวกเขาก็เพิ่มสูงขึ้น และสามารถเข้าถึงตลาดโลกได้มากกว่าคู่แข่ง"

การตอบรับที่ดีจากภาคอุตสาหกรรมดังกล่าวยังกระตุ้นให้รัฐบาลไทยปรับปรุงระเบียบว่าด้วยการจำกัดการใช้สารอันตรายบางชนิดในผลิตภัณฑ์ไฟฟ้าและอิเล็กทรอนิกส์ภายในประเทศให้สอดคล้องกับของสหภาพยุโรปอีกด้วย

"รัฐบาลกำลังบัญญัติกฎหมายโดยยึดเอาระเบียบของสหภาพยุโรปเป็นต้นแบบ หลังจากที่ผ่านมาขั้นตอนนั้นแล้ว เราได้สร้างความเชื่อมั่นให้แก่ภาคอุตสาหกรรมเพื่อให้พวกเขาเข้าใจถึงเหตุผลที่เราควรมีระเบียบนี้" ดร. นุจรินทร์กล่าว

Spreading the word

เผยแพร่ความรู้



Dr Charit Tingsabadh (2nd left) with staff of the CES

“In the early 90s there was a feeling people in Asia did not know enough about Europe,” explains Dr Charit Tingsabadh, Director of the university’s Centre for European Studies (CES).

This perception, coupled with Europe’s growing relations with the region helped give rise to the programme of European studies at Chulalongkorn University, some 15 years ago.

“When we started it was a bit experimental. There was heavy input from European professors giving lectures but they were not easy to insert into the normal teaching programme. We had to search around to find slots. Nevertheless people turned up to hear them talk.”

From such beginnings grew a thriving MA programme and the highly active CES. A recently introduced course for undergraduates has proven popular while an international programme is due for launch soon.

“The MA programme has been very successful. It provides specialist knowledge of contemporary Europe and helps students in their career paths be they in foreign affairs or the private sector,” says Dr Charit.

The CES meanwhile undertakes research and holds a regular programme of seminars and events.

“The CES has helped raise awareness of Europe, made more people familiar with contemporary European issues. Our annual teacher training programme for example sees high school teachers come every year expecting to hear new things. They don’t want to hear about history,” Dr Charit observes.

For Dr Charit, Europe plays an important role that should be understood.

“The role of Europe as a trading partner has become so important in terms of regulations and the European way of doing things.

“For example recently we held a seminar with the European Commission Delegation to mark the 50th anniversary of the Treaties of Rome. On the same day, in the same hotel there was also a seminar for Thai industry to explain the EU’s REACH chemical legislation.”

After 15 years what does the future hold for European studies at Chulalongkorn?

“Our vision is to expand,” Dr Charit says, “We want to see more Thai academics involved and more students interested to learn.”

ดร. จาริต ตึงศกัฏย ผู้อำนวยการศูนย์ยุโรปศึกษาแห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยอธิบายว่า “ในช่วงต้นทศวรรษที่ 90 ได้มีความรู้สึกเกิดขึ้นว่าประชาชนในเอเชียยังไม่มีความรู้มากพอเกี่ยวกับยุโรป”

ด้วยความคิดนี้ก็อุปกับความสัมพันธ์ระหว่างยุโรปกับภูมิภาคนี้ได้เพิ่มมากขึ้น ทำให้เกิดหลักสูตรยุโรปศึกษาขึ้นในจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยเมื่อประมาณ 15 ปีที่ผ่านมา

“ในช่วงเริ่มต้นค่อนข้างเป็นการทดลอง มีอาจารย์จากยุโรปมากมายมาบรรยายแต่ก็ไม่ง่ายที่จะนำมา

รวมไว้ในหลักสูตรการเรียนการสอนปกติ เราต้องหาวิธีการหลายช่องทาง จนในที่สุดคนเริ่มให้ความสนใจมาฟังการบรรยายมากขึ้น”

จากจุดเริ่มต้นทำให้เกิดหลักสูตรปริญญาโทที่ประสบความสำเร็จเป็นอย่างดีและศูนย์ยุโรปศึกษาที่ไม่หยุดนิ่ง วิชาที่เพิ่งเปิดสอนในระดับปริญญาตรีก็เป็นที่นิยม และหลักสูตรนานาชาติก็กำลังจะเริ่มเปิดสอนเร็วๆ นี้

“หลักสูตรปริญญาโทประสบความสำเร็จมากเนื่องจากให้ความรู้เฉพาะทางเกี่ยวกับยุโรปร่วมสมัย และสามารถช่วยในเส้นทางอาชีพไม่ว่าจะเป็นด้านการต่างประเทศหรือภาคเอกชน” ดร. จาริต กล่าว

นอกจากนี้ ศูนย์ยุโรปศึกษายังทำงานวิจัย และจัดงานสัมมนาและกิจกรรมต่างๆ อย่างสม่ำเสมอ

ดร. จาริต กล่าวว่า “ศูนย์ยุโรปศึกษาช่วยให้มีคณาจารย์เกี่ยวกับยุโรปมากขึ้น ทำให้ประชาชนสนใจประเด็นร่วมสมัยของยุโรป เราจัดหลักสูตรฝึกอบรมอาจารย์เป็นประจำทุกปี และมีอาจารย์จากโรงเรียนมัธยมมาทุกปีเพื่อเรียนรู้สิ่งใหม่ๆ พวกเขาไม่ได้ต้องการเรียนรู้แต่เรื่องประวัติศาสตร์เท่านั้น”

สำหรับ ดร. จาริต แล้ว ยุโรปมีบทบาทที่สำคัญที่ควรจะศึกษาให้เข้าใจ

“บทบาทของยุโรปในฐานะคู่ค้ามีความสำคัญมากทั้งในเรื่องของกฎระเบียบและวิถีปฏิบัติ ตัวอย่างเช่นเมื่อเร็วๆ นี้เรามีสัมมนากับสำนักงานคณะผู้แทนคณะกรรมการยุโรปเนื่องในโอกาสครบรอบ 50 ปีสนธิสัญญากรุงโรม ในวันเดียวกันนั้นและในโรงแรมเดียวกันก็มีสัมมนาเกี่ยวกับระเบียบสารเคมี REACH ของสหภาพยุโรปสำหรับอุตสาหกรรมไทย”

หลังจากก่อตั้งมาได้ 15 ปี อนาคตของยุโรปศึกษาที่จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยจะเป็นอย่างไร

“เรามีวิสัยทัศน์ที่จะขยายวงกว้างมากขึ้น” ดร. จาริตกล่าว “เราอยากเห็นนักวิชาการไทยมีส่วนร่วมมากกว่านี้ และมีนิสิตสนใจที่จะเรียนรู้มากขึ้น”

EU ambassadors celebrate Europe Day

On 9 May a cross-section of diplomats, business and political figures from the international and Thai communities gathered at the Oriental Hotel to celebrate Europe Day. This year's event also celebrated the 50th anniversary of the signing of the Treaties of Rome under the theme "Together since 1957".



Dr Friedrich Hamburger (eighth from left), Ambassador - Head of Delegation is joined by EU Ambassadors and distinguished guests.

ทูตอียูฉลองวันยุโรป

เมื่อวันที่ 9 พฤษภาคมที่ผ่านมา ชาวไทยและต่างประเทศจากหลากหลายสาขาทั้งนักการทูต นักธุรกิจ และนักการเมืองได้ให้เกียรติมาร่วมงานเฉลิมฉลองวันยุโรปที่จัดขึ้นเป็นประจำทุกปีที่โรงแรมโอเรียลเต็ล โดยปีนี้มีการเฉลิมฉลองวาระครบรอบ 50 ปี ของการลงนามในสนธิสัญญากรุงโรมภายใต้ชื่องาน "Together since 1957"



Sustainable tourism promoted

The Environmental Research Institute of Chulalongkorn University and the Natural Guide (Under Bumi Kita Foundation-Paris) organised a workshop on "Meeting EU Standards for Sustainable Tourism" 2-4 May. The workshop was aimed at increasing the understanding of European standards for sustainable tourism.

ท่องเที่ยวอย่างยั่งยืน

สถาบันวิจัยสภาวะแวดล้อมจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยร่วมกับเนเจอร์ไกด์ (มูลนิธิภูมิ คิตาในกรุงปารีส) จัดการประชุมเชิงปฏิบัติการเรื่อง "มาตรฐานการท่องเที่ยวอย่างยั่งยืนของสหภาพยุโรป" เมื่อวันที่ 2-4 พฤษภาคมที่ผ่านมา โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อเสริมสร้างความเข้าใจเกี่ยวกับมาตรฐานการท่องเที่ยวที่ยั่งยืนของยุโรป



Front row, from fourth left: Jan Baele, DG SANCO; Nadja SKRK, Head of National Contact point for RASFF in Slovenia; Patrick Deboyser, EC Delegation; Paola Picotto, Director of the 6th Office of Emergency and Crisis Unit-Ministry of Health of Italy; Regina Pihlakas; Sanchai Tontyaporn, ARASF Manager and ASEAN experts

EU-Asean experts discuss Rapid Alert System to promote food safety

A regional workshop on "The EU Rapid Alert System for Food and Feed (RASFF)" was held in Bangkok 12-14 June. Financed by the European Commission's Health and Consumer Protection Directorate-General (SANCO), the workshop aimed at assisting targeted countries namely Bangladesh, Brunei, Cambodia, India, Indonesia, Laos, Burma/Myanmar, Philippines, Thailand and Vietnam to efficiently interact with the EU RASFF.



Thai agri-business discussed

The International Institute for Trade and Development (ITD), with the support of the European Commission and UNCTAD, organised a workshop on 'WTO Agreements and EU Requirements on SPS, TBT and Environment: Challenges and Opportunities for Thailand's agri-business' at the Shangri-La Hotel 24-25 May. The event aimed at enhancing knowledge and understanding of the agricultural and business community in Thailand concerning the WTO and EU requirements and their potential effects on agricultural trade flows.

ผู้เชี่ยวชาญอียู-อาเซียนหารือระบบแจ้งเตือนภัยเร่งด่วนเพื่อส่งเสริมความปลอดภัยด้านอาหาร

หน่วยงานด้านสุขภาพและการคุ้มครองผู้บริโภคของคณะกรรมาธิการยุโรป (DG SANCO) ได้สนับสนุนการจัดประชุมเชิงปฏิบัติการระดับภูมิภาค "การแจ้งข้อมูลสินค้า

อาหารมนุษย์และอาหารสัตว์ด้วยระบบเตือนภัยเร่งด่วนของสหภาพยุโรป (RASFF)" ระหว่างวันที่ 12-14 มิถุนายนที่ผ่านมา เพื่อช่วยเหลือประเทศในกลุ่มเป้าหมาย ได้แก่ บังกลาเทศ บรูไน กัมพูชา อินเดีย อินโดนีเซีย ลาว พม่า ฟิลิปปินส์ ไทย และเวียดนาม ให้สามารถแลกเปลี่ยนข้อมูลกับระบบ RASFF ของสหภาพยุโรปได้อย่างมีประสิทธิภาพ

From left: Suchart Chawangkul, Deputy Executive Director of ITD; Dr Kanok Katikarn, Secretary-General of the Office of Agricultural Economics of Ministry of Agriculture and Cooperatives; Dr Sorajak Kasemsuvan, Executive Director of ITD; and Jean-Jacques Boufflet, Head of Trade and Economic Section of EC Delegation

สัมมนาธุรกิจการเกษตรไทย

สถาบันระหว่างประเทศเพื่อการค้าและการพัฒนา (ITD) จัดงานสัมมนาเชิงปฏิบัติการเรื่อง "ข้อกำหนดองค์การการค้าโลกและสหภาพยุโรปว่าด้วยมาตรการสุขอนามัยและสุขอนามัยพืชอุปสรรคทางเทคนิคต่อการค้าและสิ่งแวดลอม: ความท้าทายและโอกาสสำหรับธุรกิจการเกษตรของไทย" ระหว่างวันที่ 24-25 พฤษภาคมที่ผ่านมาที่โรงแรมเซาท์ริลลา โดยได้รับการสนับสนุนจากสหภาพยุโรปและอังค์ถัด งานสัมมนามีวัตถุประสงค์เพื่อเสริมสร้างความรู้ให้แก่ภาคธุรกิจและการเกษตรของไทยเกี่ยวกับกฎระเบียบขององค์การการค้าโลกและสหภาพยุโรปรวมทั้งผลกระทบที่อาจมีต่อการค้าสินค้าเกษตร



From left: Eric Habers, EC Delegation; Sascha Ruhland, Fraunhofer Institute for Systems and Innovation Research; Dr Charit Tingsabadh, Director of Centre for European Studies, Chulalongkorn University; Lena Gustafsson, Deputy Director-General, VINNOVA, Stockholm, Sweden; Asst Prof Surat Horachai, Faculty of Political Science; Timo Kekkonen, Director, Innovation, Environment and Competences Confederation of Finnish Industries, Helsinki, Finland; Chris North, Deputy Director for EU and International Innovation Policy, Department of Trade and Industry, UK; Asst Prof Jørgen Lindgaard Pedersen, Technical University of Denmark, Copenhagen, Denmark

EU Research and Innovation Strategies: Lessons for Thailand and Emerging Economies

A seminar entitled 'EU Research and Innovation Strategies: Lessons for Thailand and Emerging Economies' was organised 25-26 April by the Centre for European Studies, the Mission of Thailand to the European Communities and Royal Thai Embassies in Europe with support from the Delegation. Participating in the seminar were experts from Thai and European innovation agencies as well as some 80 Thai academics, government officials and representatives of the public and private sectors.

กลยุทธ์ทางนวัตกรรมและการวิจัยของอียู: บทเรียนสำหรับประเทศไทยและประเทศเศรษฐกิจใหม่

เมื่อวันที่ 25-26 เมษายน ที่ผ่านมา ศูนย์ยุโรปศึกษา จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ร่วมกับสถานเอกอัครราชทูตในยุโรป และคณะผู้แทนไทยประจำประชาคมยุโรป กระทรวงการต่างประเทศ ได้จัดสัมมนาในหัวข้อ "EU Research and Innovation Strategies: Lessons for Thailand and Emerging Economies" โดยได้รับการสนับสนุนจากสำนักงานคณะผู้แทนคณะกรรมการการยุโรปประจำประเทศไทย การสัมมนาครั้งนี้ได้เชิญผู้ทรงคุณวุฒิจากหน่วยงานด้านนวัตกรรมของไทยและยุโรป และมีผู้ร่วมงานสัมมนาทั้งจากภาคราชการ ภาคธุรกิจ และภาควิชาการไทยประมาณ 80 คน

European and Asian experts bring intellectual property issues to the classroom

Some 100 European and Asian academics, government officials and representatives of the public and private sectors took part in the EU-ASEAN Regional Conference on Intellectual Property (IP) Education and Networking 28 - 30 May to support the drafting and development of IP curricula and teaching materials for ASEAN universities. The event was jointly organised by the EU-funded EC-ASEAN Intellectual Property Rights Co-operation Programme (ECAP II) and the ASEAN University Network (AUN) in co-operation with Chulalongkorn University.



From left: Eric Habers, Counsellor of EC Delegation, and Prof Dr Khunying Suchada Kiranandana, President of Chulalongkorn University, speak at the conference.

Green-designed houses for tsunami victims

A hand over ceremony of 56 houses constructed through an EU-funded initiative took place on 14 July at Ban Nam Kem, Pang Nga Province. The project helped Ban Nam Kem get back on their feet by providing cost-effective, environmentally friendly houses.



From left: Winai Buapradit, Governor of Phang Nga Province; Pichai Rattakul, Former President of Rotary International; Eric Habers, Counsellor of EC Delegation and Paiboon Wattanasiritham, Deputy Prime Minister and Minister of Social Development and Human Security, cut the ribbon to mark the hand over ceremony.

บ้านสีเขียวเพื่อผู้ประสบภัยสึนามิ

พิธีส่งมอบบ้านจำนวน 56 หลังที่สร้างจากเงินสนับสนุนของสหภาพยุโรปได้มีขึ้นเมื่อวันที่ 14 กรกฎาคมที่ผ่านมา ที่บ้านน้ำเค็ม จังหวัดพังงา โดยโครงการของสหภาพยุโรปช่วยให้ชาวบ้านในบ้านน้ำเค็มที่ประสบภัยสึนามิกลับมาอาศัยด้วยตัวเองได้อีกครั้งด้วยการจัดสร้างบ้านที่ประหยัดงบประมาณและเป็นมิตรต่อสิ่งแวดล้อม

ผู้เชี่ยวชาญจากยุโรปและอาเซียน

นำเรื่องทรัพย์สินทางปัญญาสู่ห้องเรียน

โครงการความร่วมมือด้านทรัพย์สินทางปัญญา สหภาพยุโรปและอาเซียน (ECAP II) ร่วมกับเครือข่ายมหาวิทยาลัยอาเซียน หรือ ASEAN University Network (AUN) และจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย จัดการสัมมนาระดับภูมิภาคเกี่ยวกับอาเซียนในหัวข้อการศึกษาและเครือข่ายการศึกษาด้านทรัพย์สินทางปัญญา ระหว่างวันที่ 28-30 พฤษภาคมที่ผ่านมา เพื่อสนับสนุนการพัฒนาการเรียนการสอนและคู่มือประกอบการสอนด้านทรัพย์สินทางปัญญาในมหาวิทยาลัยในภูมิภาคอาเซียน โดยมีนักวิชาการชาวเอเชียและยุโรป เจ้าหน้าที่ของรัฐและตัวแทนภาครัฐและเอกชนกว่า 100 ท่านเข้าร่วม

World-first for Thai textiles industry as manufacturer awarded European Union 'Flower logo'



Thai textiles companies have achieved world and Asian firsts by successfully obtaining the European environmental mark, the 'Flower Logo' as part of a European Union-funded initiative.



The 'Flower Logo' is the EU's official eco-label aimed at promoting the design, production, marketing and use of products and services that have a reduced environmental impact during their entire life cycle.

For the textiles industry, manufacturers must prove there is very limited release into the water supply of chlorine based substances as well as metals or dyes dangerous to health and the environment.

An EU-funded initiative set out to help the Thai textile industry get to grips with EU rules and standards necessary to attain the 'Flower Logo'.

Through partnership among the National Metal and Materials Technology Centre (MTEC), Thailand Textile Institute (TTI), Kasetsart University (KU) and the Danish Technological Institute, four textile companies took part in a pilot phase of the project.

The achievements of the project have been far higher than expected.

Of the companies participating, Greenville Trading Company Limited made history in May 2007 when it became the world's first silk company awarded the

'Flower Logo'. Meanwhile, in March 2007 Rama Textile Industry and Thong Thai Textile Co. Ltd, gained the logo for cotton yarn and cotton cloth, becoming the first textiles companies to do so in Asia. The other company, Asia Fiber Public Co., Ltd. was awarded in April 2007.

The Head of Delegation of the European Commission to Thailand Ambassador Friedrich Hamburger said "The success of these companies in attaining the Flower Logo will help the Thai textiles industry emerge as a standards and best practice leader for Asia."

"This initiative is an excellent example of today's co-operation between the EU and Thailand: pragmatic projects with very real benefits for those who participate," he added.

Thai textile exports are in the region of 200 billion baht a year. The EU is Thailand's second largest textile market, importing Thai textiles worth some 40 billion baht annually.

The "Capacity building of Thai institutions and textile industry on EU standards and Eco-labels" initiative was co-funded by the European Union through its Small Projects Facility (SPF). The SPF aims to enhance the relationship between the European Union and Thailand on trade, investment and related areas by helping Thai organizations better understand EU rules and requirements concerning specific sectors or products.

More information about the EU Eco-label can be found at:

http://ec.europa.eu/environment/ecolabel/index_en.htm

or contact the EC Delegation's Business Information Centre

Tel: **0 2305-2600/2700 ext. 2634**

E-mail: **delegation-thailand-bic@ec.europa.eu**

Website: **www.deltha.ec.europa.eu/bic**

ผ้าไหมไทยได้มาตรฐานสากล

คว่ำฉลากสิ่งแวดล้อม EU Flower

เป็นรายแรกของโลก



From left: Dr Paritud Bhandubanyong, MTEC Director; HE Dr Friedrich Hamburger, Ambassador-Head of the Delegation; HE Dr Yongyuth Yuthhawong, Science and Technology Minister; Mr Pilan Dhammongkol, General Manager of Greenville Trading Co., Ltd.; Mr Virat Tandaechanurat, Executive Director of Thailand Textile Institute

โรงงานทอผ้าของไทยเป็นรายแรกของโลกและของเอเชียที่ได้รับฉลากทางด้านมาตรฐานสิ่งแวดล้อมของสหภาพยุโรปหรือสัญลักษณ์ดอกไม้ (Flower Logo) โดยความสำเร็จดังกล่าวเป็นส่วนหนึ่งของโครงการความร่วมมือที่สหภาพยุโรปให้การสนับสนุน

สัญลักษณ์ดอกไม้เป็นฉลากมาตรฐานด้านสิ่งแวดล้อมอย่างเป็นทางการของสหภาพยุโรปที่มีวัตถุประสงค์เพื่อส่งเสริมการออกแบบการผลิต การตลาด และการใช้ผลิตภัณฑ์รวมทั้งการบริการที่มีการจำกัดผลกระทบทางด้านสิ่งแวดล้อมตลอดอายุของผลิตภัณฑ์ สำหรับอุตสาหกรรมสิ่งทอนั้น ผู้ผลิตจะต้องพิสูจน์ให้เห็นว่าตลอดขั้นตอนการผลิตได้มีการจำกัดการปล่อยสารมลพิษรวมทั้งโลหะหรือสารย้อมผ้าที่เป็นอันตรายต่อสุขภาพในสิ่งแวดล้อมให้น้อยที่สุด

โครงการ “การพัฒนาขีดความสามารถของสถาบันและอุตสาหกรรมสิ่งทอไทยด้านมาตรฐานและฉลากสิ่งแวดล้อมของสหภาพยุโรป” ที่ได้รับเงินสนับสนุนจากสหภาพยุโรปนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อ

ช่วยให้อุตสาหกรรมสิ่งทอของไทยมีความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับกฎระเบียบและมาตรฐานที่มีความจำเป็นต้องการสมัครขอรับสัญลักษณ์ดอกไม้ภายใต้การทำงานร่วมกันระหว่างศูนย์เทคโนโลยีโลหะและวัสดุแห่งชาติ (เอ็มเทค) สถาบันสิ่งทอแห่งประเทศไทย มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ และสถาบันเทคโนโลยีเดนมาร์ก และโรงงานทอผ้าทั้งหมด 4 แห่งได้เข้าร่วมในโครงการนำร่องดังกล่าว โดยผลของการดำเนินโครงการปรากฏว่าประสบความสำเร็จอย่างยิ่ง

ในบรรดาโรงงานทั้ง 4 แห่งที่เข้าร่วม บริษัท กรีนวิล เทรตติ้ง จำกัด เป็นผู้ผลิตผ้าไหมรายแรกของโลกที่ได้รับสัญลักษณ์ดอกไม้ในเดือนพฤษภาคมที่ผ่านมา โดยก่อนหน้านี้ในเดือนมีนาคม บริษัท อุตสาหกรรมรามาทีกซ์ไทร์ (1998) จำกัด และบริษัท ทองไทยการทอ จำกัด เป็นสองบริษัทแรกของเอเชียที่ได้รับฉลากสำหรับเส้นด้ายฝ้ายและผ้าฝ้ายถักและเสื้อผ้ายืด สำหรับอีกหนึ่งบริษัทที่เข้าร่วมโครงการคือบริษัท เอเชียไฟเบอร์ จำกัด (มหาชน) นั้นได้รับสัญลักษณ์ดอกไม้ในเดือนเมษายน

เอกอัครราชทูตพริตติกร ชัมบวรภัทร์ หัวหน้าคณะผู้แทนคณะกรรมาธิการยุโรปประจำ

ประเทศไทยกล่าวว่า “ความสำเร็จของทั้งสี่โรงงานที่ได้รับสัญลักษณ์ดอกไม้นี้จะช่วยให้อุตสาหกรรมสิ่งทอของไทยเป็นผู้นำทางด้านมาตรฐานและแบบปฏิบัติที่ดีของเอเชีย โครงการนี้ยังเป็นตัวอย่างอันดีของลักษณะความร่วมมือระหว่างสหภาพยุโรปและประเทศไทยที่เน้นในทางปฏิบัติและเป็นประโยชน์แก่ผู้ที่เข้าร่วมโครงการอย่างแท้จริง”

ทั้งนี้ การส่งออกสิ่งทอของประเทศไทยมีมูลค่าประมาณ 200,000 ล้านบาทต่อปี โดยสหภาพยุโรปเป็นตลาดส่งออกที่ใหญ่เป็นอันดับ 2 ที่มีมูลค่าการนำเข้าประมาณ 40,000 ล้านบาทต่อปี

โครงการ “การพัฒนาขีดความสามารถของสถาบันและอุตสาหกรรมสิ่งทอไทยด้านมาตรฐานและฉลากสิ่งแวดล้อมของสหภาพยุโรป” ได้รับการสนับสนุนจากสหภาพยุโรปผ่านกรอบความร่วมมือที่มีชื่อว่า Small Project Facility (SPF) กรอบความร่วมมือดังกล่าวมีวัตถุประสงค์เพื่อส่งเสริมความสัมพันธ์ระหว่างสหภาพยุโรปและประเทศไทยทางด้านการค้า การลงทุน และด้านอื่นๆ ที่เกี่ยวข้อง โดยการช่วยให้องค์กรหรือหน่วยงานต่างๆ ของไทยมีความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับกฎระเบียบและข้อกำหนดของภาคอุตสาหกรรมหรือสินค้าประเภทต่างๆ มากขึ้น

ดูข้อมูลเพิ่มเติมเกี่ยวกับฉลากสิ่งแวดล้อมของสหภาพยุโรปได้ที่

http://ec.europa.eu/environment/ecolabel/index_en.htm

หรือติดต่อศูนย์ข้อมูลธุรกิจของสำนักงานคณะผู้แทนฯ

โทร 0 2305 2645 ต่อ 2634

อีเมล delegation-thailand-bic@ec.europa.eu

เว็บไซต์ www.deltha.ec.europa.eu/bic

Being alert to food safety

ASEAN experts met with European counterparts in Bangkok recently to learn about the European Union's rapid alert system for Food and Feed (RASFF) and to discuss how the European experience can help similar initiatives in this region.

The EU RASFF, introduced in 1979, is the world's most developed and effective system for the rapid notification of direct and indirect risks to human health deriving from food or feed produced in and imported to the EU. It is a tool for exchange of information among 27 EU Member States plus Norway, Iceland and Lichtenstein.

Under the RASFF, whenever a member of the network has any information relating to the existence of a serious risk to human health, this information is immediately transmitted to the other

members of the network.

Due to the EU RASFF's effective information-exchange system, risks can be identified immediately and appropriate emergency responses taken. As a result, the EU RASFF enables all members to contribute to a higher level of consumer health protection.

"The Rapid Alert System for Food and Feed plays a crucial role in ensuring the safety of the food supply for European consumers," said Patrick Deboyser, Minister Counsellor in charge of Public Health and Food Safety in the Delegation of the European Commission to Thailand. "It is therefore satisfying to see that ASEAN is the first region in the world, other than the EU, to contemplate the introduction of a similar system."

Thailand's total food exports to the EU in 2006 were 2.2 billion euros. However contamination with prohibited substances still poses a problem with records showing in 2005 that 117 notifications were made concerning products from Thailand.

"It is hoped that better knowledge of the EU RASFF would contribute to Thailand's efforts in developing an effective food safety control system where a well-established information exchange network plays an important role. This would lead to domestic consumer health protection and a reinforced position in international food trade markets," said Mr Deboyser.

EU funding helps Thai authorities roll out food alert system

Funding by the EU's Small Projects Facility (SPF), has helped the Food and Drug Administration (FDA) of Thailand push forward the establishment of their food alert system.

The SPF funding saw the Food Safety Authority of Ireland provide technical assistance to the FDA to help save time and accelerate implementation of the system. This assistance helped the FDA overcome the bottlenecks or gaps that stymied the rapid sharing of information and coordinated responses to food safety emergencies. Capacity was also built to ensure the system works effectively and efficiently.

For more information on the EU RASFF, see:
http://ec.europa.eu/food/food/rapidalert/index_en.htm

or contact the EC Delegation's Business Information Centre
Tel: 0 2305-2600/2700 ext. 2634
E-mail: delegation-thailand-bic@ec.europa.eu
Website: www.deltha.ec.europa.eu/bic



เตรียมพร้อมรับมือเรื่อง อาหารปลอดภัย



เมื่อเร็วๆ นี้ผู้เชี่ยวชาญจากอาเซียนได้พบปะพูดคุยกับผู้เชี่ยวชาญจากยุโรปที่กรุงเทพฯ เพื่อเรียนรู้เกี่ยวกับระบบเตือนภัยเร่งด่วนสำหรับสินค้าอาหารและอาหารสัตว์ของสหภาพยุโรป หรือ Rapid Alert System for Food and Feed (RASFF) และเพื่อนำประสบการณ์ของยุโรปมาใช้ในการจัดตั้งระบบที่มีลักษณะคล้ายกันในภูมิภาคอาเซียน

ระบบ EU RASFF ซึ่งเริ่มใช้ตั้งแต่ปี 2522 จัดได้ว่าเป็นระบบที่มีประสิทธิภาพและได้รับการพัฒนามากที่สุดในโลกในการแจ้งเตือนภัยความเสี่ยงของอาหารที่มีต่อสุขภาพของมนุษย์ทั้งทางตรงและทางอ้อม โดยผลิตภัณฑ์ที่ถูกแจ้งเตือนนั้นมีทั้งที่ผลิตภายในสหภาพยุโรปเองและที่นำเข้าจากต่างประเทศ ระบบ EU RASFF เป็นเครื่องมือที่ใช้ในการแลกเปลี่ยนข้อมูลระหว่างประเทศสมาชิกสหภาพยุโรป 27 ประเทศ นอร์เวย์ ไอซ์แลนด์ และลิกเทินสไตน์ โดยเมื่อใดก็ตามที่

ประเทศสมาชิกหนึ่งมีข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับภัยร้ายแรงต่อสุขภาพมนุษย์ ข้อมูลดังกล่าวจะถูกส่งต่อไปยังประเทศสมาชิกอื่นๆ โดยทันที

ระบบ EU RASFF ที่มีการแลกเปลี่ยนข้อมูลอย่างรวดเร็วและมีประสิทธิภาพนี้ช่วยให้สามารถตรวจจับอันตรายได้อย่างทันทั่วทั้งและสามารถดำเนินการมาตรการที่เหมาะสมต่อไปได้ จึงกล่าวได้ว่าระบบ RASFF ช่วยให้ประเทศสมาชิกในเครือข่ายยกระดับการคุ้มครองสุขภาพของผู้บริโภค

นายแพทย์ทริก เดอบัวเซ อัครราชทูตที่ปรึกษาด้านความปลอดภัยในอาหารของสำนักงานคณะผู้แทนคณะกรรมการยุโรปประจำประเทศไทยกล่าวว่า “ระบบ EU RASFF มีบทบาทสำคัญต่อการสร้างหลักประกันความปลอดภัยในอาหารของผู้บริโภคยุโรป ดังนั้นจึงเป็นเรื่องที่น่าพอใจเป็นอย่างยิ่งที่อาเซียนเป็นภูมิภาคแรกของโลก นอกเหนือไปจากสหภาพยุโรปที่พิจารณาจัดตั้งระบบที่มีลักษณะคล้ายคลึงกัน”

การส่งออกอาหารของประเทศไทยไปสหภาพยุโรปในปี 2549 มีมูลค่า 2.2 พันล้านยูโร อย่างไรก็ดี สินค้าที่มีสารต้องห้ามปนเปื้อนยังจัดว่าเป็นปัญหาเห็นได้จากสถิติในปี 2548 ที่พบว่ามีกรณีแจ้งเตือนเกี่ยวกับสินค้าจากประเทศไทยถึง 117 ครั้งด้วยกัน

“เราหวังว่าความรู้เกี่ยวกับระบบ EU RASFF ที่ดีขึ้นจะช่วยส่งเสริมความพยายามของประเทศไทยในการพัฒนาระบบควบคุมความปลอดภัยในอาหารที่มีประสิทธิภาพโดยมีระบบการแลกเปลี่ยนข้อมูลที่ดีเป็นกุญแจสำคัญ ทั้งนี้เพื่อนำไปสู่

การคุ้มครองสุขภาพของผู้บริโภคภายในประเทศเอง และส่งเสริมสถานะของประเทศไทยในตลาดการค้าอาหารระหว่างประเทศอีกด้วย”
นายเดอบัวเซ กล่าว

เงินสนับสนุนจากอียู ช่วยให้หน่วยงานไทย สามารถจัดตั้งระบบแจ้ง เตือนภัยด้านอาหาร

เงินสนับสนุนจากโครงการช่วยเหลือ/สนับสนุนโครงการขนาดย่อม หรือ Small Project Facility (SPF) ของสหภาพยุโรป ได้ช่วยให้สำนักงานคณะกรรมการอาหารและยา (อย.) สามารถจัดตั้งระบบแจ้งเตือนภัยด้านอาหารได้เป็นผลสำเร็จ โดยหน่วยงานความปลอดภัยด้านอาหารแห่งประเทศไอร์แลนด์ได้ให้ความช่วยเหลือทางวิชาการแก่ อย. เพื่อย่นระยะเวลาและเร่งการติดตั้งระบบ ความช่วยเหลือนี้ทำให้อย.สามารถกำจัดอุปสรรคหรือช่องว่างที่เป็นอุปสรรคต่อการแลกเปลี่ยนข้อมูลข่าวสารและการตอบรับที่สอดคล้องกันในกรณีฉุกเฉิน นอกจากนี้โครงการนี้ยังช่วยเพิ่มขีดความสามารถเพื่อให้ระบบสามารถทำงานได้อย่างเต็มประสิทธิภาพและมีประสิทธิผล

ดูข้อมูลเพิ่มเติมเกี่ยวกับ EU RASFF ได้ที่
http://ec.europa.eu/food/rapidalert/index_en.htm

หรือติดต่อศูนย์ข้อมูลธุรกิจของสำนักงานคณะผู้แทนฯ

โทร 0 2305 2600/2700 ต่อ 2634

อีเมล delegation-thailand-bic@ec.europa.eu

เว็บไซต์ www.deltha.ec.europa.eu/bic

EU leaders have decided upon the framework for a new treaty that will help a 27-strong European Union effectively meet the challenges it faces on the European and global stages.

The EU is founded on a number of legally-binding treaties which set out exactly how the EU operates.

With 12 new members joining the EU since 2004 the Union's internal architecture was under strain. Meanwhile, issues such as climate change, energy security and immigration called for increased emphasis at the EU level.

A proposed 'Constitutional Treaty' set out to address many of these questions. However 'no' votes cast in referenda on the 'Constitution' by France and the Netherlands in 2005 forced the EU to rethink how best to proceed.

Marathon discussions that ended in the early hours of 23 June saw EU leaders decide upon the key areas that a new treaty to take the EU forward should feature.

The EU leaders found solutions to a number of difficult issues. The new text will make the Charter of Fundamental Rights legally binding. The EU will have a High Representative for foreign affairs and security policy to reinforce the EU's cohesion in external affairs and a permanent president; other achievements include an increased role for national parliaments and a reduced number of Commissioners from 2014.

An intergovernmental conference will now work out the ways in which existing treaties need amending to make a bigger EU more efficient and democratically accountable at home and more effective in the world. A text is expected by the end of 2007.

The new treaty will then have to be ratified by all member countries before the European Parliament elections in 2009. Once ratified, the treaty will come into force in 2009.



A new treaty for Europe

สนธิสัญญาฉบับใหม่
สำหรับยุโรป

ผู้นำสหภาพยุโรปได้มีมติเกี่ยวกับการทำงานของสนธิสัญญาฉบับใหม่ที่จะช่วยให้สหภาพยุโรปซึ่งมีสมาชิก 27 ประเทศสามารถรับมือกับความท้าทายทั้งในยุโรปและในเวทีโลกได้อย่างมีประสิทธิภาพ

สหภาพยุโรปก่อตั้งขึ้นโดยสนธิสัญญาที่มีผลบังคับตามกฎหมายหลายฉบับที่กำหนดการทำงานของสหภาพยุโรปไว้อย่างชัดเจน แต่การที่สหภาพยุโรปมีสมาชิกเพิ่มขึ้น 12 ประเทศนับตั้งแต่ปี 2547 ทำให้โครงสร้างภายในตกอยู่ในภาวะตึงเครียด ขณะเดียวกันสหภาพยุโรปก็ต้องการให้ความสำคัญกับปัญหาต่างๆ มากขึ้น เช่น การเปลี่ยนแปลงสภาพอากาศ ความมั่นคงทางพลังงาน และการอพยพย้ายถิ่น จึงได้มีการเสนอให้จัดทำ 'ธรรมนูญยุโรป' เพื่อแก้ไขปัญหาเหล่านี้ อย่างไรก็ตามการที่ฝรั่งเศสและเนเธอร์แลนด์ลงประชามติไม่รับร่างธรรมนูญยุโรปเมื่อปี 2548 มีผลทำให้สหภาพยุโรปต้องหาแนวทางใหม่ที่ดีที่สุดอีกครั้ง

การอภิปรายอันยืดเยื้อจบลงในช่วงเช้าของวันที่ 23 มิถุนายนที่ผ่านมา โดยผู้นำสหภาพยุโรปได้ตัดสินใจในประเด็นต่างๆ ที่สนธิสัญญาฉบับใหม่จะต้องมีเพื่อนำพาสหภาพยุโรปให้ก้าวต่อไป เนื้อหาในฉบับใหม่นี้จะทำให้กฎบัตรแห่งสิทธิขั้นพื้นฐานของสหภาพยุโรปมีผลบังคับใช้ตามกฎหมาย สหภาพยุโรปจะมีผู้แทนระดับสูง

ด้านการต่างประเทศและนโยบายความมั่นคงเพื่อเสริมสร้างการประสานงานของสหภาพยุโรปในกิจการต่างประเทศ และจะมีประธานถาวรประเด็นอื่นๆ ที่ตกลงกันได้แก่ การมีบทบาทมากขึ้นของรัฐบาลแห่งชาติ และการลดจำนวนกรรมการการลงตั้งแต่ปี 2557 เป็นต้นไป

การประชุมระหว่างรัฐบาลชาติสมาชิกนับจากนี้จะเป็นการหาวิธีที่จะแก้ไขสนธิสัญญาที่ใช้อยู่ในปัจจุบันเพื่อทำให้สหภาพยุโรปที่มีขนาดใหญ่มีประสิทธิภาพมากขึ้นและเชื่อถือได้ตามแนวทางประชาธิปไตยในทั้งทวีปยุโรปและในเวทีโลกร่างสนธิสัญญาฉบับใหม่นี้คาดว่าจะแล้วเสร็จปลายปี 2550

จากนั้นประเทศสมาชิกทั้งหมดต้องให้สัตยาบันสนธิสัญญาฉบับใหม่นี้ก่อนการเลือกตั้งรัฐสภายุโรปในปี 2552 เมื่อให้สัตยาบันเรียบร้อยแล้วสนธิสัญญาฉบับนี้จะมียุทธศาสตร์ใช้ในปี 2552

For more information on the Reform Treaty, see:
ข้อมูลเพิ่มเติมเกี่ยวกับสนธิสัญญาฉบับใหม่
ที่เรียกว่า 'Reform Treaty' นี้ได้ที่:

http://europa.eu/abc/treaties/index_en.htm



The EU-Thailand Economic Co-operation Small Project Facility (SPF)

The EU-Thailand Economic Co-operation Small Project Facility (SPF) was a European Union-funded initiative that helped locally-based organisations get to grips with many of the complexities governing modern-day trade and investment. From 2005-2007 the SPF funded some 40 projects and activities covering areas ranging from food safety to solar energy. This publication sets out to highlight the achievements of the SPF and the role it has played in fostering EU-Thailand economic relations.

โครงการความร่วมมือทางเศรษฐกิจระหว่างสหภาพยุโรปและประเทศไทยเพื่อช่วยเหลือ/สนับสนุนโครงการขนาดเล็ก หรือ SPF ริเริ่มขึ้นโดยสหภาพยุโรปเพื่อช่วยให้องค์กรในประเทศไทยสามารถรับมือกับระเบียบการค้าการลงทุนที่ซับซ้อนในโลกปัจจุบัน ในระหว่างปี 2548-2550 โครงการ SPF ได้ให้เงินสนับสนุนโครงการต่างๆ กว่า 40 โครงการครอบคลุมด้านต่างๆ ไม่ว่าจะเป็นความปลอดภัยด้านอาหารไปจนถึงพลังงานแสงอาทิตย์ เอกสารเล่มนี้ชี้ให้เห็นถึงความสำเร็จและบทบาทของโครงการในการส่งเสริมความสัมพันธ์ทางเศรษฐกิจระหว่างไทยกับสหภาพยุโรป



50 ways forward - Europe's best success

Catalogue number: NA-77-07-065-EN-C

http://ec.europa.eu/publications/booklets/others/65/index_en.htm

On the occasion of the 50th anniversary of the Treaties of Rome, this booklet aims to show- in an attractive and entertaining way - 50 stories of how people in Europe, and beyond, have benefited, and will continue to benefit, from European cooperation. The 50 examples are taken from all areas of EU activities and from across the years.

เนื่องในโอกาสครบรอบ 50 ปีของสนธิสัญญากรุงโรม หนังสือเล่มนี้แสดงให้เห็นถึง 50 เรื่องราวของการที่ผู้คนทั้งในและนอกยุโรปได้รับประโยชน์จากความร่วมมือของยุโรปตลอดระยะเวลาที่ผ่านมาและในอนาคต โดยนำเสนอในรูปแบบที่ดึงดูดใจและอ่านสนุก ทั้ง 50 ตัวอย่างในหนังสือเล่มนี้ได้มาจากการดำเนินงานทุกด้านของสหภาพยุโรปที่ผ่านมา



Travelling in Europe 2007

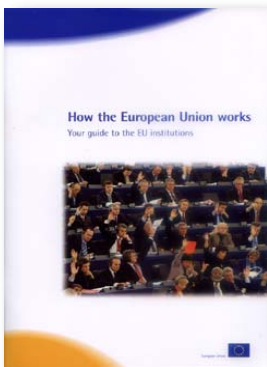
Map-leaflet - folded: 22.5 x 10.5 cm

Catalogue number: NA-76-06-304-EN-C

http://ec.europa.eu/publications/booklets/eu_glance/63/index_en.htm

Europe: a continent with thousands of years of history, a rich cultural heritage and some of the world's most breathtaking scenery. So much for the traveller to discover and explore and all made much easier thanks to the European Union. For more information, helpful tips and a map of Europe, see this leaflet.

ยุโรปเป็นทวีปที่มีประวัติศาสตร์นานนับพันปี มีมรดกทางวัฒนธรรมอันล้ำค่าและมีทิวทัศน์สวยงามที่สุดแห่งหนึ่งของโลก มีสิ่งน่าสนใจมากมายที่นักเดินทางสามารถมาค้นพบและสำรวจได้โดยง่ายเนื่องมาจากการมีสหภาพยุโรป สำหรับข้อมูลเพิ่มเติม คำแนะนำที่เป็นประโยชน์ และแผนที่ยุโรป โปรดดูในแผ่นพับนี้



How the EU work - Your guide to the EU institution

50 pp. - 16.2 x 22.9 cm

Catalogue number: NA-76-06-088-EN-C

http://europa.eu.int/comm/publications/booklets/eu_glance/53/index_en.htm

This updated edition presents the role and functioning of each of the EU institutions. It sets out the answers to what each of these institutions do, how they work together and who is responsible for what in clear and simple language.

หนังสือฉบับปรับปรุงใหม่นี้นำเสนอบทบาทและหน้าที่ของแต่ละหน่วยงานของสหภาพยุโรป หนังสือเล่มนี้ให้คำตอบว่าแต่ละหน่วยงานทำอะไรบ้าง พวกเขาทำงานร่วมกันอย่างไรและหน่วยงานได้รับผิดชอบหน้าที่ใดบ้าง ด้วยภาษาที่ง่ายและชัดเจน

Library collection donated to Chiang Mai University

สหภาพยุโรปมอบชุดหนังสือห้องสมุดให้แก่
มหาวิทยาลัยเชียงใหม่



Ambassador Dr Friedrich Hamburger, Head of the Delegation, presents an EU publication to Assoc Prof Dr Vajara Rujiwetpongstorn, Vice President for Administrative Affairs at Chiang Mai University while other EU ambassadors and Chiang Mai University faculty look on.

A European Union library collection was donated to Chiang Mai University 14 May to mark the auspicious occasion of HM the King's 80th birthday anniversary.

The collection comprises over 740 books from 20 EU countries donated by the European Union Member States embassies and cultural organisations as well as the Delegation of the European Commission. A wide variety of topics are covered ranging from history and politics to art, design and culture, giving students a fascinating and informative insight into the European Union and its member states.

สหภาพยุโรปได้มอบชุดหนังสือห้องสมุดแก่หอสมุดมหาวิทยาลัยเชียงใหม่เมื่อวันที่ 14 พฤษภาคมที่ผ่านมา เพื่อร่วมเฉลิมฉลองในวโรกาสมหามงคลพระเจ้าอยู่หัวภูมิพลอดุลยเดชมีพระชนมพรรษาครบ 80 ปี

ชุดหนังสือนี้ประกอบด้วยหนังสือกว่า 740 เล่ม จาก 20 ประเทศในสหภาพยุโรปมอบให้โดยสถานเอกอัครราชทูตและองค์กรเผยแพร่วัฒนธรรมของประเทศสมาชิกสหภาพยุโรป และจากสำนักงานผู้แทนคณะกรรมาธิการสหภาพยุโรป โดยมีหัวข้อหลากหลายครอบคลุมตั้งแต่เรื่องประวัติศาสตร์ การเมืองไปจนถึงศิลปะการออกแบบและวัฒนธรรม ทำให้นักศึกษาได้รับความรู้และข้อมูลที่น่าสนใจเกี่ยวกับสหภาพยุโรปและประเทศสมาชิก

The Delegation of the European Commission

The European Commission's Delegations are diplomatic missions and represent European interests in many areas. They do not duplicate the activities of the embassies of the European Union Member States; instead they take the lead in areas that are dealt with at the European, rather than the national level.

Should you require more information please see:

สำนักงานคณะผู้แทนคณะกรรมาธิการยุโรป

คณะผู้แทนคณะกรรมาธิการยุโรปเป็นคณะผู้แทนทางการทูตและเป็นตัวแทนดูแลผลประโยชน์ต่างๆ ของสหภาพยุโรป โดยมีได้ทำงานซ้ำซ้อนกับสถานทูตของประเทศสมาชิก หากแต่มีบทบาทนำในกิจการที่มีการจัดการร่วมกันในระดับยุโรป แทนการแยกกันทำโดยแต่ละประเทศ

สำหรับข้อมูลเพิ่มเติมโปรดดูที่:

The Delegation of the European Commission to Thailand

19th Floor, Kian Gwan House 2
140/1 Wireless Road, Bangkok 10330

สำนักงานคณะผู้แทนคณะกรรมาธิการยุโรปประจำประเทศไทย

ชั้น 19 อาคารเคียนกวาน 2
140/1 ถนนวิทยุ กรุงเทพฯ 10330
Tel: 0 2305 2600/2700 Fax: 0 2255 9113
E-mail: delegation-thailand@ec.europa.eu



EUROPEAN COMMISSION
External Relations

www.deltha.ec.europa.eu